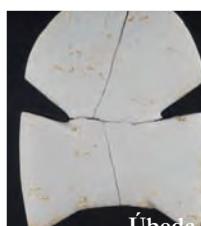
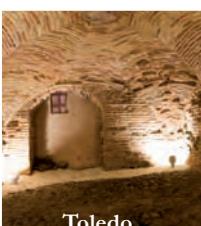
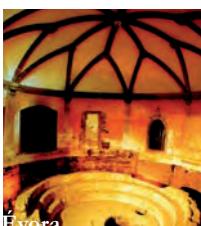


Patrimonio
Patrimoine
Património
Heritage
Patrimonio

Arqueología
Archéologie
Arqueologia
Archaeology
Archeologia



La Secretaría Regional de Europa del Sur y del Mediterráneo de la Organización de Ciudades del Patrimonio Mundial

Fundada el 8 de septiembre de 1993, en Fez (Marruecos), la Organización de las Ciudades del Patrimonio Mundial (OCPM) reúne las 227 ciudades que tienen en su territorio un sitio inscrito por la UNESCO en la Lista del Patrimonio Mundial. Las acciones de la OCPM van encaminadas a contribuir a la implantación de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972 y se estructura en varias Secretarías Regionales. La Secretaría Regional de Europa del Sur y del Mediterráneo se constituyó en Córdoba (España) el 18 de septiembre de 2001 con el fin de establecer una red de ciudades para propiciar la puesta en marcha de proyectos comunes y contribuir a fortalecer los lazos de cooperación entre estas ciudades que comparten un marco geográfico, histórico y cultural común. Esta Guía sobre Arqueología y Patrimonio es el resultado de uno de esos proyectos.

Le Secrétariat Régional de l'Europe du Sud et de la Méditerranée de l'Organisation des Villes du Patrimoine Mondial

Fondée le 8 septembre 1993, à Fès au Maroc, l'Organisation des villes du patrimoine mondial (OVPM) rejoint 227 villes ayant sur leur territoire un site inscrit par l'UNESCO dans la Liste du Patrimoine Mondial. Les actions de l'OVPM, qui visent à contribuer à la mise en œuvre de la Convention du Patrimoine Mondial du 1972 et est divisé en plusieurs Secrétaires Régionaux. Le Secrétariat Régional de l'Europe du Sud et de la Méditerranée a été officiellement constitué à Cordoba (Espagne) le 18 septembre 2001 afin de créer un réseau des villes membres de l'OVPM, de faciliter la mise en œuvre de projets communs et de resserrer les liens de coopération entre les villes qui partagent un cadre géographique, historique et culturel commun. Ce Guide à l'Archéologie et du Patrimoine est le résultat de certains de ces projets.

Secretaria Regional da Europa do Sul / Mediterrâneo da Organização de Cidades do Património Mundial

Fundada a 8 de Setembro de 1993 em Fez (Marrocos), a Organização das Cidades do Património Mundial (OCPM) reúne as 227 cidades que têm, no seu território, um sítio inscrito pela UNESCO na Lista do Património Mundial. As acções da OCPM procuram contribuir para a implantação da Convenção do Património Mundial de 1972 e a sua estrutura reparte-se por várias Secretarias Regionais. A Secretaria Regional da Europa do Sul / Mediterrâneo foi estabelecida em Córdoba (Espanha), em 18 de setembro de 2001 para estabelecer uma rede de cidades integrantes da OCPM, que promove a execução de projectos comuns e para o reforço da cooperação entre essas cidades que partilham um contexto geográfico, histórico e cultural comum. Este Guia sobre Arqueologia e Património é o resultado de um desses projectos.

Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean of the Organization of World Heritage Cities

The Organization of World Heritage Cities (OWHC) was founded on September 8, 1993 in Fez (Morocco). The organization was made up of 227 cities in which are located sites included on the UNESCO World Heritage List. The OWHC's initiatives are geared to the implementation of the World Heritage Convention of 1972 and is divided into several Regional Secretariats. The Regional Secretariat for Southern Europe and the Mediterranean was constituted in Córdoba (Spain) on 18 September 2001, with the aim of setting up a network of member cities of the Organisation of World Heritage Cities (OWHC) in order to implement common projects and strengthen the ties of co-operation between these cities that share a common geographical, historical and cultural framework. This Guide on Archeology and Heritage is the result of some of these projects.

QUE NOS RODEA

LO QUE NOS RODEA



Todo lo que nos rodea es producto de la Historia. Nuestras ciudades están repletas de huellas de sociedades anteriores que también las edificaron, las vivieron y las transformaron. Es frecuente que esas huellas puedan documentarse, incluso verse y, sobre todo, contribuir con su información al conocimiento profundo de la propia ciudad, a la exposición de su pasado como parte integrante de su presente.

En este folleto, elaborado por un grupo de ciudades que han sido declaradas por la UNESCO “Patrimonio Mundial”, te invitamos a conocer una dimensión diferente de los ambientes urbanos que visitas: la dimensión arqueológica. En su naturaleza no sólo vas a encontrar edificios antiguos, cimientos, murallas, restos enterrados o en los sótanos o canalizaciones ya inútiles. También verás el latido de una vida incansable, reedificada una y otra vez, adaptada a los nuevos usos, a las tecnologías del cambio, a cada tiempo.

Su contenido responde a una de las finalidades del proyecto “Arqueología y ciudades Patrimonio Mundial”, auspiciado y apoyado por el Ayuntamiento de Córdoba como sede de la Secretaría Regional de Europa del Sur y Mediterráneo de la Organización de las Ciudades Patrimonio Mundial. El proyecto, coordinado científicamente por la profesora Alicia Castillo, forma parte de una serie de investigaciones realizadas por el Grupo de Investigación “Patrimonio Arqueológico” de la Universidad Complutense de Madrid que dirige la catedrática M^a Ángeles Querol. Estos estudios se proponen ahondar en el conocimiento del potencial arqueológico de las ciudades, en su difusión y en la “reserva” de muchos de sus solares con bienes arqueológicos sospechados o conocidos, sin excavar ni destruir, lo que permitirá análisis futuros que sin duda mejorarán los actuales.

Ese conocimiento y esas reservas han de incluirse en los nuevos y modernos Planes de Gestión que se están realizando en estas ciudades, así como en los Planes Especiales, en los Planes Directores o en cualquier otro nombre o tipo de Plan que afecte a la gestión de la ciudad, ya que las decisiones de construcción/destrucción que afectan al potencial arqueológico han de tomarse con antelación a la aprobación de los proyectos de obras o de rehabilitación, es decir, precisamente en la fase de Plan.

Queremos demostrar que la Arqueología, esa ciencia que reconstruye el pasado mediante el detallado análisis de sus restos, es un instrumento imprescindible para el conocimiento de las ciudades. La metodología arqueológica, basada en la superposición de elementos –la estratigrafía–, en la excavación y en la prospección, tiene un papel básico, como es bien sabido, a la hora de estudiar lo enterrado, pero también lo tiene cuando se enfrenta al conocimiento de las fases de construcción de un edificio situado sobre el suelo.

Así, si el Patrimonio Arqueológico se define como el conjunto de restos del pasado en cuyo estudio se emplea la metodología arqueológica, la mayoría de los inmuebles de una ciudad son –o deben ser considerados como– Patrimonio Arqueológico. Su estudio y su difusión servirán para dotar a la ciudad de una personalidad específica, alejándola de la globalidad y haciéndola diferente y única.

Los discursos que cada ciudad construye para su difusión deben tener en cuenta esta dimensión arqueológica que contribuye a enriquecerla, al mismo tiempo que sensibiliza a la población en la protección de los bienes del pasado, con independencia de su grado de antigüedad, de monumentalidad o de belleza.

El contenido de este folleto responde por lo tanto a una de las finalidades de este proyecto: la de difundir la importancia de la dimensión arqueológica para el conocimiento, el aprecio y el desarrollo de nuestras más singulares e históricas ciudades.

CE QUI NOUS ENTOURE



Tout ce qui nous entoure est dû à l'Histoire. Les traces des civilisations précédentes qui ont aussi construit, habité et transformé nos villes sont partout. Il est fréquent de documenter ces traces, et même de les observer et, surtout, de contribuer avec leur information à la connaissance profonde de la propre ville, à l'exposition de son passé en tant que partie intégrante de son présent.

Nous vous invitons à découvrir sur cette brochure, réalisée par un groupe de villes déclarées par l'UNESCO « Patrimoine Mondial », une dimension autre aux atmosphères urbaines que vous avez visitées : la dimension archéologique. Vous y trouverez, dans sa nature, des édifices anciens, fondations, murailles, vestiges enterrés ou dans les sous-sols ou des canalisations plus utilisables, vous contemplerez aussi le battement d'une vie infatigable, réédifiée à plusieurs reprises, adaptée aux nouveaux usages, aux technologies du changement, pendant chaque ère.

Son contenu répond à l'un des buts du projet « Archéologie et villes du Patrimoine Mondial », patronné et soutenu pour la Mairie de Cordoue en tant que siège du Secrétariat Régional du Sud de l'Europe et de la Méditerranée de l'Organisation des Villes Patrimoine Mondial. Le projet, avec la coordination scientifique du professeur Mme. Alicia Castillo, fait partie d'une série de recherches réalisées par le Groupe de Recherche « Patrimoine Archéologique » de l'Université Complutense de Madrid dirigé par le professeur universitaire Mme. Ángeles Querol. Ces études ont l'objectif d'approfondir la connaissance du potentiel archéologique des villes, sa diffusion et la « réserve » de plusieurs de leurs sites avec des biens archéologiques probables ou connus, pas encore fouillés ou non détruits, ce qui permettra des futures analyses qui amélioreront dont nous disposons actuellement.

Les Plans de Gestion nouveaux et modernes en cours de réalisation dans ces villes, doivent inclure cette connaissance et ces réserves, ainsi que les Plans Spéciaux, les Plans Directeurs ou ceux portant n'importe quel nom ou de tout type concernant la gestion de la ville, car les décisions de construction / destruction par rapport au potentiel archéologique doivent être prises à l'avance durant l'adoption des projets de chantiers ou de réhabilitation, c'est-à-dire, précisément pendant la phase de Plan.

Nous voulons démontrer que l'Archéologie, cette science qui reconstruit le passé moyennant l'analyse détaillée de ses vestiges, est un outil incontournable pour la connaissance des villes. Il est connu que la méthodologie archéologique, basée sur la superposition d'éléments –la stratigraphie–, sur les fouilles et sur la prospection, joue un rôle essentiel au moment d'étudier ce qui est enterré, mais aussi quand elle affronte la connaissance des phases de construction d'un bâtiment situé sur le sol.

Ainsi, si le Patrimoine Archéologique est défini comme l'ensemble des vestiges du passé et pour son étude est utilisée la méthodologie archéologique, la plupart des immeubles d'une ville sont –ou doivent être considérés– Patrimoine Archéologique. Son étude et sa diffusion seront utiles pour doter la ville d'une personnalité spécifique, l'écartant de la globalité et la rendant différente et unique.

Les discours que chaque ville construit pour sa diffusion doivent considérer cette dimension archéologique qui favorise son enrichissement, tout en sensibilisant la population pour la protection des biens du passé, indépendamment de leur degré d'antiquité, de monumentalité ou de beauté.

Le contenu de cette brochure répond par conséquent à l'une des finalités de ce projet : celle de diffuser l'importance de la dimension archéologique pour la connaissance, la considération et le développement de nos villes les plus uniques et historiques.

O QUE NOS RODEIA



Tudo aquilo que nos rodeia é produto da História. As nossas cidades estão repletas de rastros das sociedades passadas que também as edificaram, as viveram e as transformaram. É freqüente documentar essas traças, mesmo vê-las e, sobre tudo, contribuir com informação ao conhecimento profundo da própria cidade, à exposição do passado como parte integrante do presente.

Neste folheto, elaborado por um grupo de cidades declaradas “Património Mundial” pela UNESCO, convidamos-lhe a conhecer uma dimensão diferente dos ambientes urbanos que visita: a dimensão arqueológica. Na sua natureza não só encontramos prédios antigos, alicerces, muralhas, restos quer enterrados, quer nas caves ou canalizações já inúteis. Também é possível ver o bater duma vida incansável, re-edificada uma e outra vez, adaptada aos novos usos, às tecnologias do câmbio, a cada tempo.

O conteúdo responde a uma das finalidades do projeto “Arqueologia e cidades Património Mundial”, promovido e apoiado pela Câmara de Córdoba como sede da Secretaria Regional da Europa do Sul e Mediterrâneo da Organização das Cidades Património Mundial. O projeto, coordenado cientificamente pela professora Alicia Castillo, faz parte dum série de investigações desenvolvidas pelo Grupo de Investigação “Património Arqueológico” da Universidade Complutense de Madrid sob a direção da catedrática M^a Ángeles Querol. Estes estudos propõem aprofundar o conhecimento do potencial arqueológico das cidades, na sua difusão e na “reserva” de muitos dos locais nos que suspeitamos ou conhecemos a presença de bens arqueológicos sem escavar nem destruir, para permitir futuros analises que, sem dúvida, irão melhorar os atuais.

Esse conhecimento e essas reservas têm de ser incluídas nos novos e modernos Planos de Gestão que estão a desenvolver estas cidades, assim como nos Planos Especiais, nos Planos Diretores ou em qualquer outro tipo de Plano referente à gestão da cidade, por que as decisões de construção/destruição que afetam ao potencial arqueológico devem ser tomadas antes da aprovação dos projetos de trabalhos ou reabilitação, isto é, justamente na fase do Plano.

Queremos demonstrar que a Arqueologia, essa ciência que reconstrói o passado mediante um análise detalhado dos restos, é um instrumento imprescindível para o conhecimento das cidades. A metodologia arqueológica, baseada na sobreposição de elementos – a estratigrafia -, na escavação e na prospecção tem um papel básico, como sabemos, no estudo aquilo que está enterrado, assim como ao enfrentarmos ao conhecimento das fases de construção dum prédio localizado no solo.

Por tanto, se o Património Arqueológico é definido como o conjunto dos restos do passado e no seu estudo emprega-se a metodologia arqueológica, a maior parte de imóveis dumha cidade são – ou dever ser considerados como - Património Arqueológico. O seu estudo e a sua difusão irão servir para dotar à cidade dumha personalidade específica, que a afasta da globalidade e a torna diferente e única.

Os discursos que cada cidade constrói para a difusão devem tomar em linha de conta esta dimensão arqueológica que contribui ao seu enriquecimento, ao mesmo tempo em que sensibiliza a população para a proteção dos bens do passado, com independência da antigüidade, monumentalidade ou beleza.

É por isso que o conteúdo deste folheto responde a uma das finalidades deste projeto: difundir a importância da dimensão arqueológica para o conhecimento, a estima e o desenvolvimento das nossas mais singulares e históricas cidades.

ALL AROUND US

ALL AROUND US



Everything around us comes from the History. Our cities are full of prints from previous societies who built them, lived them and transformed them. Usually, those prints can be documented or even seen but they can specially contribute with their information to get to know deeply the own city and to show the past as an important part of the present.

In this leaflet, which has been elaborated by a group of cities declared “World Heritage” by the UNESCO; we invite you to know a different vision from the urban environments that you usually visit: the archaeological dimension. In its nature, you are not going to find only old buildings, foundations, walls, remains that have been buried or that are in cellars or useless water distributions. You will also feel the heartbeat of a tireless life, which was rebuilt several times, adapted to new uses and technologies as well as to every period of life.

The contents of this leaflet correspond to one of the aims of the “Archaeology and World Heritage Cities” project, which has been sponsored and supported by the Town Hall of Cordoba, venue for the Regional Secretary for Southern Europe and the Mediterranean of the Organization of World Heritage Cities. This project is scientifically coordinated by the professor Alicia Castillo and it is a part of some researches carried out by the group “Archaeological Heritage” of the Complutense University of Madrid, which is managed by the professor M^a Ángeles Querol. These studies are based on getting to know better the archaeological potential of the cities through the spreading and the “reserve” of a lot of plots, which have suspected or known archaeological sites. However, these archaeological sites were not excavated or destroyed so they will allow doing analysis in the future in order to improve the analysis in the present.

The knowledge and reserves should be included in the new and modern Management Plans of the cities as well as in the Special Plans or any other plans that affect the city management; because the decisions of building or destroying an archaeological site must be taken previously to the approval of the work or restoration projects, that is to say, at the Plan Stage.

We would like to show that Archaeology, the science that rebuilds the past through a detailed analysis of the remains, is an essential tool to get to know the cities. The archaeological methodology based on the superposition of elements or “Stratigraphy” either in the excavation or in the research plays a basic role in order to study the buried sites but it is also important to know the construction stages of a building located on the ground.

Therefore, if the Archaeological Heritage means the group of remains from the past based on the archaeological methodology, most real estates of a city are or should be considered as Archaeological Heritage. Their study and spreading will be used to provide the city with a specific personality, away from the global things and making it different and unique.

The speeches used to spread information about the cities should consider the archaeological dimension in order to enrich it and to raise the population awareness on protecting the sites from the past independently of their age, monumentality or beauty.

The content of this leaflet answers to one of the aims of this project: spreading the importance of the archaeological dimension to get to know, value and develop our more peculiar and historical cities.

Angra do Heroísmo

PARQUE ARQUEOLÓGICO SUBAQUÁTICO DA BAÍA DE ANGRA DO HEROÍSMO

Um espólio arqueológico submerso é ciosamente guardado pelas águas do Atlântico no leito da Baía de Angra do Heroísmo, que, desde o século XV, foi porto de escala obrigatório nas rotas da Costa de África, do Oriente e das Américas.

Fruto da sua posição singular no Atlântico Norte, as ilhas dos Açores serviram como ancoradouro no regresso da costa de África e, mais tarde, da Índia. Na centúria quinhentista, após a descoberta dos caminhos marítimos para a Índia e América, os Açores garantiam o apoio às rotas mercantis portuguesa e espanhola, assegurando consistência aos impérios ibéricos, assim como a outros desígnios de expansão marítima europeia. A Baía de Angra do Heroísmo - a universal escala do mar poente - serviu como um dos principais portos dos Açores.

Apesar de ser um dos mais seguros portos do arquipélago, resguardado naturalmente dos ventos predominantes, a Baía de Angra está exposta às intempéries do quadrante Sul/Sueste. Assim, desde o século XVI que é sabido que o vento forte, quando, inesperadamente, soprava daqueles quadrantes, dificultava a manobra aos navios que se encontravam fundeados na baía, causando, mesmo, alguns naufrágios.



Os perigos mais presentes nesta baía eram o recife submerso e a ocorrência de ventos fortes do quadrante Sul/Sueste. A presença de navios à vela no interior desta baía fechada conduzia facilmente ao acidente sempre que os ventos não eram bons. A restinga, apelidada por baixio das águas, foi responsável por cerca de uma quinzena de naufrágios, tendo todos sido causados pelo chamado “Vento Carpinteiro”, assim denominado por trazer para a costa madeira dos barcos naufragados, que era depois utilizada na edificação do casario angrense.

A historiografia relata que a invernia era fatal para as embarcações que escalavam a cidade, uma vez que a força das tempestades era tal que, por mais resistentes que fossem os cabos de âncora dos navios, estes rapidamente se transformavam em naufrágios. Também, de acordo com os dados históricos, se verifica a ocorrência de pelo menos 74 naufrágios entre 1552 e 1996, na baía de Angra.

De entre os diferentes sítios arqueológicos do fundo da Baía de Angra, dois partilham de características geo-culturais com interesse do ponto de vista museográfico, possibilitando a criação de núcleos arqueológicos visitáveis: o naufrágio do vapor Lidor e o núcleo de âncoras em ferro “Cemitério das Âncoras”.

O navio a vapor Lidor, característico da época de transição entre a navegação à vela e os navios a vapor, de 78,67 metros de comprimento e com arqueação de 1208 toneladas, foi construído em Londres, em 1873. Fazia o percurso entre Portugal Continental e o Brasil, com paragem nos Açores, era utilizado para transporte de passageiros e carga. Em Fevereiro de 1878, o navio colidiu com um baixio, defronte da fortaleza de São Sebastião, provocando um rude rombo no casco. O Lidor derivou para Oeste, acabando por encalhar paralelamente ao Cais da Figueirinha, a cerca de 8 metros de profundidade e a 50 metros da costa.



No “Cemitério das Âncoras” foram descobertas 52 âncoras, de diversas tipologias, ao longo de cerca de 500 metros da costa oriental do Monte Brasil, entre os 15 e os 35 metros de profundidade. Umas são vestígios das manobras desesperadas dos navios em dificuldades que, na ameaça de desastre, cortavam as amarragens, largando para o alto mar e fugindo ao traiçoeiro “vento carpinteiro”, mas outras confessam erros de ancoragem cometidos por capitães que, ignorando a natureza vulcânica da plataforma, viam os seus ferros fatalmente desaparecidos no fundo da baía.



ANGRA DO HEROISMO

Los restos arqueológicos sumergidos son celosamente guardados por las aguas del Atlántico en el lecho de la Bahía de “Angra do Heroísmo”, que, desde el siglo XV, fue puerto de escala obligatoria en las rutas de la Costa Africana, del Oriente y de las Américas. Aun siendo uno de los puertos más seguros del archipiélago, resguardado naturalmente de los vientos predominantes, la Bahía de Angra está expuesta a las intemperies del cuadrante Sur/Sureste que provocaban rápidos naufragios.

De entre los diferentes sitios arqueológicos del fondo de la Bahía de Angra, dos comparten características geo-culturales con interés desde el punto de vista museográfico, permitiendo la creación de núcleos arqueológicos visitables: el naufragio del vapor Lidor y el núcleo de anclas de hierro del “Cementerio das Âncoras” (Cementerio de Anclas).

FRANCIA ANGRA DO HEROISMO

Dans son port est situé le Parc Archéologique de la Baie d'Angra, où une collection archéologique sous-marine demeure jalousement gardée par les eaux de l'Atlantique depuis le XV siècle. À cette époque, Angra do Heroísmo était une escale obligatoire lors des traversés de la côte de l'Afrique, de l'Orient et des Amériques. Bien que ce soit l'un des ports les plus sûrs de la route, naturellement protégé des vents dominants, la Baie est exposée aux galères du Sud/Sud-ouest, qui provoquent facilement des naufrages.

De nos jours, parmi les différents sites archéologiques submergés, deux sont très intéressants à visiter: le naufrage du bateau à vapeur Lidor et l'ensemble d'ancre en fer connu comme « Le cimetière des Ancres ».

ANGLAIS ANGRA DO HEROISMO

The Archaeological Park of Angra Bay is located at its port, where an underwater archaeological collection remains jealously kept by the waters of the Atlantic from the 15th Century. In that period, Angra do Heroísmo was a stop-over point on journeys between the coast of Africa, the East and the New World. Even if it is considered one of the safest ports on the route, naturally backed by the dominant winds, the Bay is exposed to the strong southeast winds that can easily cause shipwrecks.

Nowadays, from the group of different and submerged archaeological sites, you can visit two very interesting places: the shipwreck of the steamship Lidor and the collection of iron anchors known as “The Cemetery of Anchors”.



Aranjuez

LA AZUDA Y EL ACUEDUCTO DE LA MONTAÑA

Este conjunto arquitectónico, enmarcado dentro de los sistemas tradicionales de riego de Aranjuez, constituye un buen ejemplo de cómo el hombre se las ha ingeniado para realizar obras hidráulicas exponentes de los conocimientos de ingeniería, tecnología y nuevos materiales de la época. Todo ello se encuadra en un concepto de aprovechamiento de los recursos hídricos que a lo largo de la historia han acompañado y caracterizado al Paisaje Cultural de Aranjuez como elemento moldeador del territorio. Este empeño comenzó en el siglo XVI, durante el reinado de Carlos V, pero tuvo su mayor desarrollo durante el reinado de Felipe II desde finales del XVI y parte del XVII.

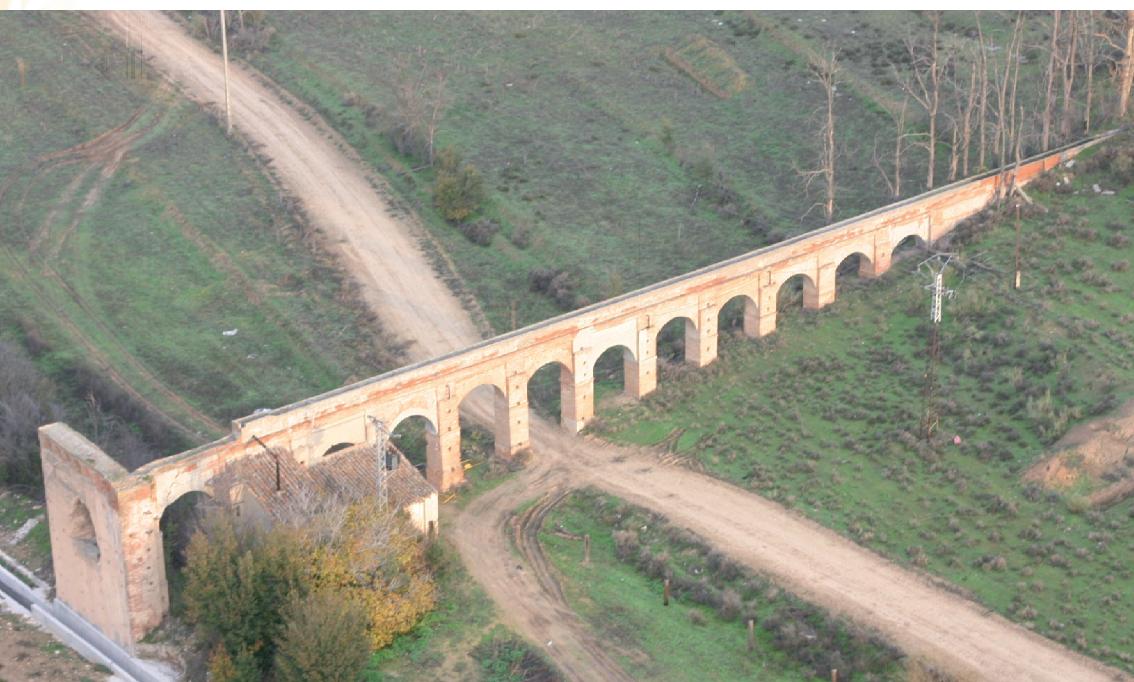
El desarrollo de las obras hidráulicas fue debido a la necesidad de crear puentes para atravesar los ríos Tajo y Jarama, para posibilitar el riego en zonas de huerta no tan próximas al río y para dar velocidad al agua de las acequias para mover ruedas de molinos, elevar el agua a niveles superiores y proporcionar agua a las fuentes de los jardines reales. La palabra Azuda (azud) significa “máquina con la que se saca el agua de los ríos para regar los campos, compuesta por una gran rueda que, al impulso del agua da vueltas y arroja el agua fuera”. La Azuda de la Montaña, que se concibió en el siglo XVIII como máquina elevadora de agua para alcanzar cotas más altas y posibilitar el riego, se alimenta del Canal de la Azuda (de unos 7.7 kms aprox.), que junto con el Canal de las Aves (15 kms aprox.), proceden de la presa del Embocador, construida por Carlos V. Estos tres elementos constituyen la base hidráulica de lo que hoy conocemos como Paisaje Cultural de Aranjuez, que a su vez se subdivide en una amplia red de canales y acequias dispersos por toda la vega del Tajo.

A finales de 1749, se tomó la decisión de construir la Azuda de la Montaña. Se buscó un emplazamiento que fuera visible y accesible en coche, ya que a los monarcas les gustaba contemplar aquel ingenio hidráulico. Hay constancia de que el maestro constructor tardó 38 días en hacer la rueda, lo que hace pensar que fue una rueda sencilla de un material también sencillo, de madera probablemente, por lo que no duraría mucho y habría que hacer otra de carácter permanente, como efectivamente ocurrió en 1763, construyendo algunos de los elementos de la rueda en bronce.

El emplazamiento estaba estratégicamente ubicado ya que estaba próximo al Caz de la Azuda que se encontraba en buen estado y era la clave para el buen funcionamiento de la rueda. El acueducto, mediante estrechamientos en la sección y cambios de nivel, le darían mayor velocidad al agua.

Esta circunstancia ha continuado en el tiempo hasta nuestros días y esto ha propiciado la restauración de este vestigio de Sistema Tradicional de riego en la vega de Aranjuez y, como consecuencia, el Ministerio de Medio Ambiente, Medio Rural y Medio Marino a través de la Confederación Hidrográfica del Tajo, y el Ayuntamiento de Aranjuez han acordado y diseñado el proyecto de Rehabilitación de la Azuda de la Montaña y su acueducto.

En la actualidad, está por comenzar el proceso de restauración para retomar un espacio antiguo y darle un nuevo uso, en esta ocasión de carácter lúdico-, educativo, incorporando el concepto de Paisaje del Agua; también un carácter turístico, (siendo la Azuda un elemento relevante dentro del contexto del Paisaje Cultural de Aranjuez puede convertirse también en un nuevo atractivo para el visitante), y a la vez recuperar un espacio histórica y arqueológicamente importante para la ciudad.



ARANJUEZ

La ville d'Aranjuez fait partie du Paysage Culturel dont une des caractéristiques principales sont les ressources hydrauliques. Cet acharnement pour le profit spécial de l'eau commence au XVI^e siècle, pendant le règne de Charles V, mais son développement le plus important eut lieu sous le règne de Felipe II, fin du XVI^e siècle et une partie du XVII^e siècle.

Le développement des travaux hydrauliques répond au besoin de créer des ponts pour traverser les fleuves Tage et Jarama, et rendre possible l'arrosage des plaines maraîchères éloignées du fleuve et pour donner de la vitesse à l'eau des canaux d'irrigation afin de pousser les roues des moulins, éléver l'eau vers des niveaux supérieurs et mener l'eau vers les fontaines des jardins royaux.

Un bon exemple est l'ensemble de l'Azuda de la montagne, un chantier hydraulique actuellement en restauration, et qui est en cours d'adaptation pour des visites publiques, ce qui signifie la récupération d'un espace historique et archéologique très important pour la ville.

ARANJUEZ

A cidade de Aranjuez forma parte uma Paisagem Cultural cuja principal característica são os recursos hídricos. Este esforço por um aproveitamento especial da água começo no século XVI, no reinado de Carlos V, mas teve o seu maior desenvolvimento no reinado de Felipe II do final de s. XVI e parte do XVII. O desenvolvimento dos trabalhos hidráulicos foi devido à necessidade de criar pontes para atravessar o Tejo e o rio Jarama, e facilitar a irrigação em aquelas hortas não tão perto do rio e para aumentar a velocidade da água das acequias para mover as rodas dos moinhos, elevarem a água a níveis superiores e fornecer águas as fontes dos jardins reais.

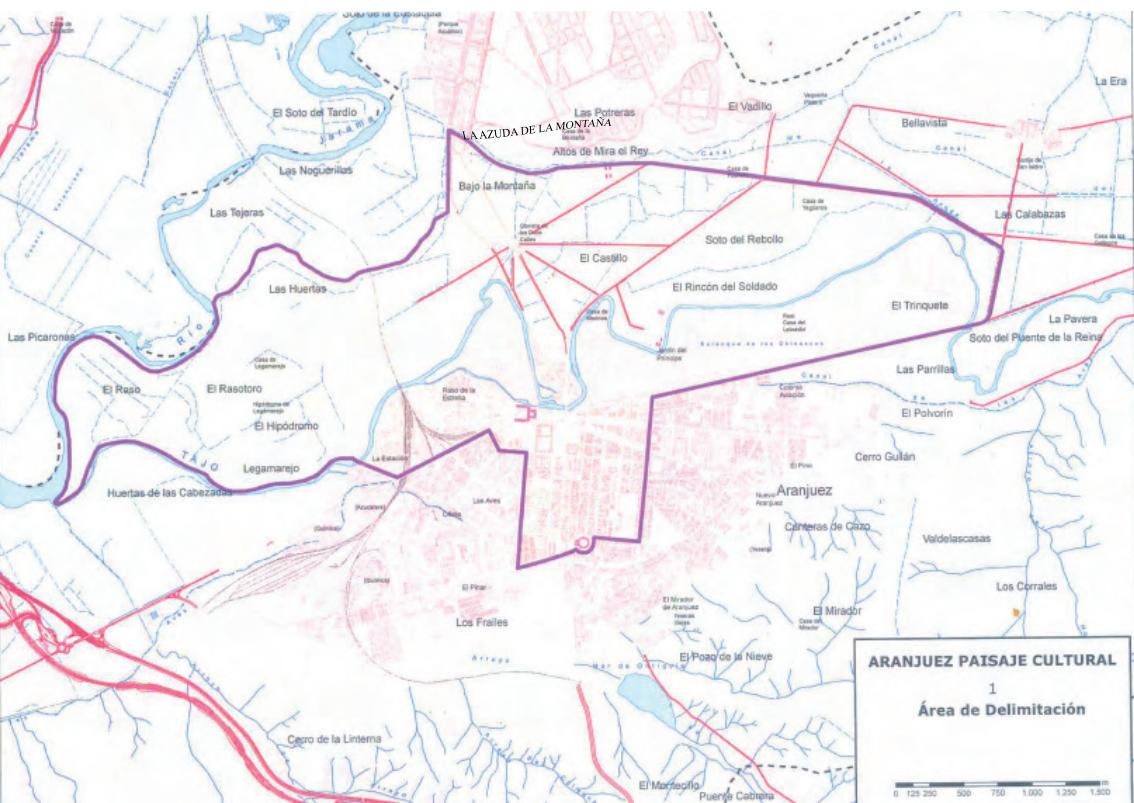
Um bom exemplo é o conjunto da Azuda da montanha, obra hidráulica em processo de restauração e que está a ser adaptado à visita de público. Isto supõe a recuperação dum espaço histórico e arqueologicamente importante para a cidade.

ARANJUEZ

The city of Aranjuez is part of a Cultural Landscape whose hydraulic resources are one of its main defining characteristics. The effort in the special use of water started in the 16th Century during the reign of Carlos V of Spain but its biggest development took place during the reign of Philip II of Spain at the end of the 16th Century and part of the 17th Century.

The hydraulic works were developed because of the need of building bridges to cross the Tagus and Jarama rivers. They would make possible the irrigation of garden areas that were not near the river as well as to speed up the water in the channels to move the mill wheels, raise the water to higher levels and provide water to the fountains of the royal gardens.

A good example is the group of the "Azuda of the mountain", a hydraulic work that is still in process of restoration and is being adapted for visitors. This means recovering a historical space and archaeological site which is very important for the city.



ARANJUEZ PAISAJE CULTURAL

1
Área de Delimitación

0 125 250 500 750 1.000 1.250 1.500 m

RESTOS ARQUEOLÓGICOS EN LA PLAZA DEL EJÉRCITO

La excavación se realizó con motivo de las obras de peatonalización de la cabecera de la Iglesia Románica de San Pedro, situada extramuros, en la salida de una de las puertas más importantes de la muralla y declarada Patrimonio Mundial en 1985. Su ubicación, es cuanto menos extraña al estar rodeada de otras iglesias de igual cronología, en estos momentos se conservan La Magdalena, Santa María la Antigua y ha desaparecido San Miguel. Durante las distintas fases de la excavación se intervino en una superficie de unos 400m².



Se documentó una secuencia estratigráfica que arranca desde el Bronce Antiguo, hasta el Periodo Contemporáneo-Actual, en que la instalación de infraestructuras, destruyeron gran parte de la secuencia estratigráfica. A excepción de las evidencias prehistóricas mencionadas, la superficie excavada está ocupada por un ámbito íntegramente funerario (Necrópolis Tardorromana, necrópolis Tardoantigua, Necrópolis Parroquial -Sta. M^a. La Antigua y San Pedro-), al que hay que añadir los restos edilicios, sin duda, íntimamente relacionados con ese uso funerario.

Periodo Prehistórico

El estrato arcilloso en el que están excavadas las tumbas tardorromanas, y que cubre al sustrato geológico, contiene fragmentos cerámicos realizados “a mano”, que por la tipología de algunos de sus bordes podemos situar en el periodo de transición del Calcolítico al Bronce Antiguo.

Necrópolis Tardorromana (Siglos IV-V)

Formando parte de una necrópolis tardorromana, se documentaron tres enterramientos, excavados en el estrato de cubrición del sustrato geológico, alterados por los restos edilicios de cronología tardoantigua. Las inhumaciones aparecieron orientadas E-O, colocadas en decúbito supino y sin ningún tipo de ajuar ni estructuras funerarias, estaban excavadas en fosa simple.

Necrópolis Tardoantigua (Siglos VI-VIII d. C.)

Comparten espacio con la necrópolis parroquial, en ocasiones, y debido a la escasa potencia de la zona, situadas prácticamente al mismo nivel. Es difícil discernir si pertenecen a la cercana Iglesia de Sta. M^a la Antigua, de origen, según las fuentes, visigodo.

Restos edilicios (Siglo VI-VII)

Cimentación de parte de un edificio, relacionado sin duda con el mundo cultural y/o funerario. Los paramentos conservados, son a base de mampuestos y bloques irregulares de granito, trabados con mortero de cal y arena. Sobre uno de ellos, el situado al Norte de una estancia con forma de testero plano, descansa la primera hilada de su alzado, en forma de grandes sillares graníticos. Se pierde bajo la calzada, por esta razón desconocemos su orientación, dimensiones y morfología de su planta original. Dentro del espacio cementerrial, se han documentado las cimentaciones de otro edificio, que también tiene asociadas sepulturas de este periodo, embutidas en los propios muros, después de su arrasamiento. No se puede delimitar ninguna estancia, si bien su forma sería rectangular. Relacionado con estos, se disponen los restos de un pavimento de cal y arena de similares características al empleado en la cimentación del edificio cultural.

Periodo Altomedieval/Plenomedieval (Siglos XI-XII)

Estrato en el que se excavan la mayor parte de las tumbas de la necrópolis de San Pedro. Contiene material arqueológico, formado en su mayor parte por cerámicas reductoras con decoraciones espatuladas, con presencia también de alguna pintada (“cerámica de Repoblación”) y total ausencia de cerámica vidriada.

Necrópolis Parroquial de San Pedro (S.XIII-1^a mitad s. XIX)

La necrópolis se encuentra utilizada desde la construcción de la Iglesia (finales s. XII-inicios s. XIII) hasta la primera mitad del XIX.

Los enterramientos se disponen conforme al ritual cristiano y ocupan toda la superficie, compartiendo espacio con niveles de necrópolis tardoantiguos y restos de estructuras habitacionales.

Periodo Moderno y Actual

Finalizado el uso de la necrópolis parroquial, trasladándose el cementerio de la ciudad a las afueras, se colmata esta superficie. Se forman osarios y se altera por la urbanización de la zona.

Es uno de los documentos arqueológicos más importantes conservados de la historia de la ciudad, que viene a confirmar uno de los denominados “periodos oscuros” de los que conocíamos datos históricos pero no arqueológicos. Por decisión del organismo competente estos elementos edilicios están tapados y sin señalizar.

AVILA

Dans les alentours de la Puerta del Grande de la muraille d'Avila, près de l'emblématique temple roman de San Pedro, des fouilles ont été réalisées montrant l'occupation de la ville de l'époque préhistorique (période Chalcolithique) à nos jours. La nécropole a été l'usage le plus courant du site intervenu, mais les découvertes les plus intéressantes sont des vestiges de l'Antiquité tardive, peut-être en rapport avec les enterrements. Bien que les sources documentaires aient apporté des données historiques au sujet de cette période, c'est grâce à cette intervention archéologique que l'on a localisé des structures significatives. Une fois de plus, l'importance du culte par rapport au site fouillé a été constaté, d'où l'abondance de temples dans la ville.

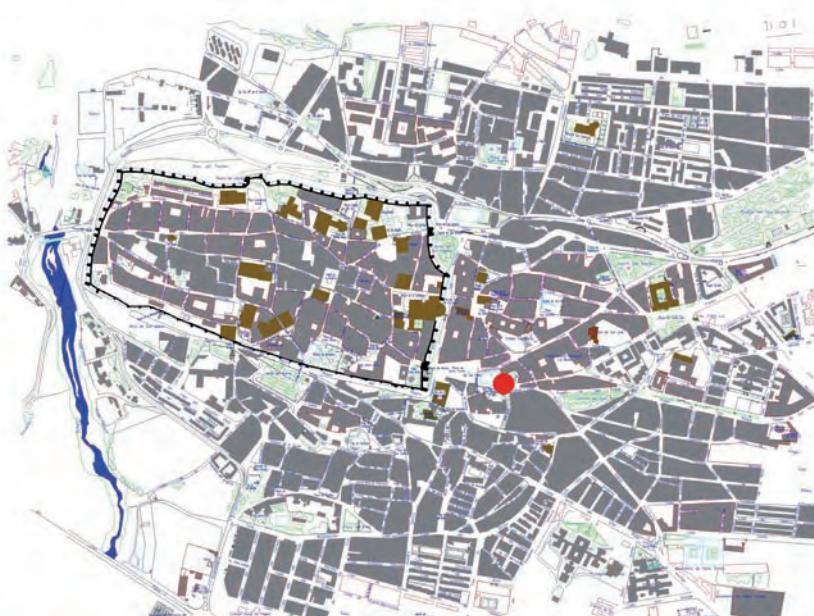
ÁVILA

Ao redor da Puerta del Grande na muralha da cidade e ao pé do emblemático templo românico de São Pedro, realizaram-se escavações que mostram a ocupação da urbe na época pré-histórica (período Calcolítico) até hoje. O uso mais comum do local intervindo tem sido como necrópole, mas os descobrimentos de maior interesse correspondem a uns prédios tardo-antigos, provavelmente relacionados com enterramentos. Mesmo as fontes documentais têm contribuído com dados históricos sobre esta etapa, por meio desta intervenção arqueológica localizaram-se estruturas significativas sobre ela. Isto constata, mais uma vez, a importância da área investigada arqueologicamente em relação ao culto, é por isto a abundância de templos nela.

ÁVILA

Near Puerta del Grande of the City Wall and next to the emblematic Romanesque church of San Pedro, some excavations were carried out. These show the occupation of the city from the Prehistory (Chalcolithic period) until the present day. The commonest use of this intervened place was a necropolis but the most interesting discoveries correspond to the buildings from the Late Antiquity period, surely related to the burials. Even if the documentary resources provided us with historical data about this stage, some important structures were found thanks to this archaeological intervention. The number of temples clearly demonstrates the importance worship had in this area.

UBICACIÓN DE LA INTERVENCIÓN EN PLANO URBANO



● PLAZA DEL EJÉRCITO (TRAS SAN PEDRO)

Bordeaux

LE PALAIS GALLIEN

Burdigala est fondée au VII^e siècle avant J.-C. Les Bituriges Vivisques, peuple gallois originaire de la région de Bourges ne s'y installent que vers 50 av J.-C, à l'époque où Rome établit sa domination sur l'Aquitaine et fait de la cité le plus important centre administratif du Sud-Ouest. Libre de toute enceinte, Burdigala s'étend rapidement vers les plateaux où elle se développe et finit par devenir une des villes les plus opulentes de la Gaule. De nombreux édifices sont construits (aqueducs, thermes, forum, temple...), dont les seuls vestiges encore visibles aujourd'hui sont les ruines de l'amphithéâtre du Palais Gallien, situé en dehors des remparts de la ville tardive.



Son nom actuel provient de deux interprétations anciennes erronées. Au Moyen Âge, on considérait que le Palacium Galiene abritait les restes d'un palais que Charlemagne aurait fait construire pour son épouse légendaire Galiène. Cette légende est abandonnée dès la fin du XVI^e siècle au profit d'une réalité plus historique. Les ruines sont identifiées avec raison à celle d'un amphithéâtre antique, mais elles sont alors, à tort, associées à Gallien, empereur des années 260 ap. J.-C.

Malgré le bon état de conservation du monument – certaines parties du mur périphérique sont conservées sur une hauteur de près de 20 m –, l'histoire de cet amphithéâtre reste mal connue. Généralement datée vers 200 ap. J.-C., à l'époque où Burdigala devient peut-être capitale de la province romaine d'Aquitaine, sa construction pourrait en fait être plus ancienne. Implanté en bordure de la ville antique, il servait d'arène aux combats de gladiateurs. Long d'environ 132 m et large de plus de 110 m, il pouvait accueillir quelque 22000 spectateurs, avec des gradins aménagés en bois.

Dès le début du Moyen Âge, le site est peu à peu abandonné. Ses ruines s'élèvent au milieu des vignes dépendant de l'église Saint-Seurin, toute proche. Quelques siècles plus tard, à l'époque moderne, il devient un lieu de promenade, mais aussi de débauche. Il sert alors de repères aux duelistes et aux prostituées, avant d'être transformé en dépotoir. Dès 1793, la Municipalité, endettée, décide de lotir le Palais-Gallien et d'en vendre les terrains. C'est de cette époque que date la construction du quartier.

Pourtant, les risques de destruction encourus par les vestiges de l'amphithéâtre conduisent à l'édition de deux arrêtés préfectoraux en 1800 et 1807. Dès lors, ils font l'objet d'une attention scientifique accrue. Classé Monument Historique en 1840, confirmé en 1911, le Palais-Gallien fait l'objet de fouilles officielles en 1864, puis de travaux de consolidation et de mise en valeur par l'architecte Charles Durand entre 1886 et 1889. L'édifice demeure cependant mal connu et les fouilles archéologiques étaillées sur trois ans dans le cadre d'un partenariat entre l'Institut Ausonius, la Direction Régionale des Affaires Culturelles et la mairie de Bordeaux.

Le Site archéologique de Saint-Seurin

Le site de Saint-Seurin constitue probablement le berceau du christianisme bordelais. Dès le IV^e siècle, les convertis s'installent à l'extérieur de la ville, loin des remparts, sur le site d'une grande nécropole gallo-romaine où ils édifient une première chapelle. On ne sait rien de certain sur la vie de Severinus Seurin, qui aurait été évêque de Bordeaux au début du Ve siècle, à une époque où le christianisme était déjà religion officielle de l'Empire, sinon qu'il aurait été inhumé dans ce cimetière et qu'un culte se développa sur sa tombe. Au XI^e siècle, les chanoines entreprennent la construction d'un vaste édifice roman, dont subsistent encore le porche, le chevet, la crypte et la base du clocher. On continuera ensuite à bâtrir et à modifier jusqu'au XVI^e siècle, en y ajoutant notamment plusieurs chapelles. Saint-Seurin devint un des plus importants lieux d'inhumation de la ville et le resta jusqu'au tout début du XIX^e siècle. Au XIX^e siècle, on dote l'église d'une nouvelle façade de style néo-roman, signée de Poitevin et Maggesi. En 1910, des fouilles archéologiques permettent de mettre au jour, devant la basilique, une vaste nécropole chrétienne. Les sépultures superposées datent du IV^e au XVIII^e siècle.

Le Musée d'Aquitaine

Le musée d'Aquitaine, musée de la ville de Bordeaux, présente l'histoire de la ville et de sa région, de la préhistoire au XX^e siècle. Ses collections, très riches pour la préhistoire et la période gallo-romaine, sont issues de plusieurs musées et dépôts qui se sont succédés depuis le XVIII^e siècle. Elles ont été réunies, en 1960, en un musée archéologique qui prit le nom de musée d'Aquitaine en 1963. Situé au cœur de la ville, il occupe depuis 1987 les locaux de l'ancienne faculté des lettres et des sciences construite à la fin du XIX^e siècle par l'architecte Pierre-Charles Durand, sur l'emplacement du couvent des Feuillants où Michel de Montaigne fut enterré en 1592.



BURDEOS

Burdigala, hoy Burdeos, se funda en el Siglo VI a. C. por los Bituriges Vivisques, pueblo galo originario de la región de Bourges. En el 50 a. C. Roma establece su soberanía sobre Aquitania y hace de la ciudad el más importante centro administrativo del Suroeste de Galia, siendo una de las urbes más opulentas de toda la Galia. Entonces se llevaron a cabo numerosas construcciones (acueductos, termas, foro, templo...), de las que hoy quedan visibles los restos del anfiteatro del Palacio Galiano. Dicho anfiteatro se construye entre la mitad del Siglo I y finales del Siglo II y podía acoger alrededor de 22.000 personas, que asistían a los juegos y a los combates de gladiadores.

En el S.III el anfiteatro es abandonado y no es hasta el Siglo XIX cuando surge el interés por la conservación del monumento. Actualmente se desarrolla un programa de investigación con excavaciones arqueológicas que permite la entrada de visitantes a las mismas.



BORDÉUS

Burdigala, hoje Bordéus, foi fundada no Século VI a.C. pelos Bituriges Vivisques, povo galo original da região de Bourges. No ano 50 a.C. Roma estabelece a sua soberania sobre Aquitânia e faz de Bordéus a cidade mais importante, o centro administrativo do Sul - Oeste da Gália, sendo uma das urbes más opulentas da Gália. Nesse tempo fizeram numerosas construções (aquedutos, termas, fórum, templo...) das que hoje ainda são visíveis os restos do anfiteatro do Palácio Galiano. Este anfiteatro foi construído entre a metade do Século I e o final do Século II e podia acolher ao redor de 22.000 pessoas, que assistiam aos jogos e os combates de gladiadores.

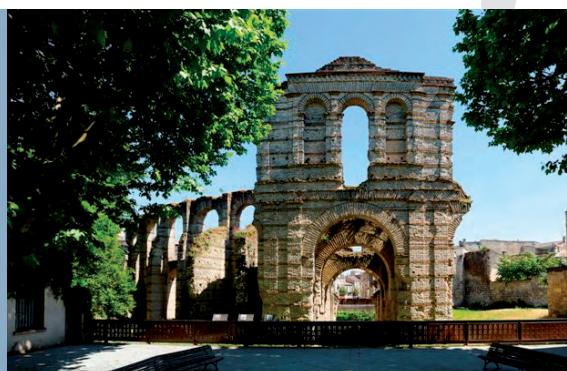
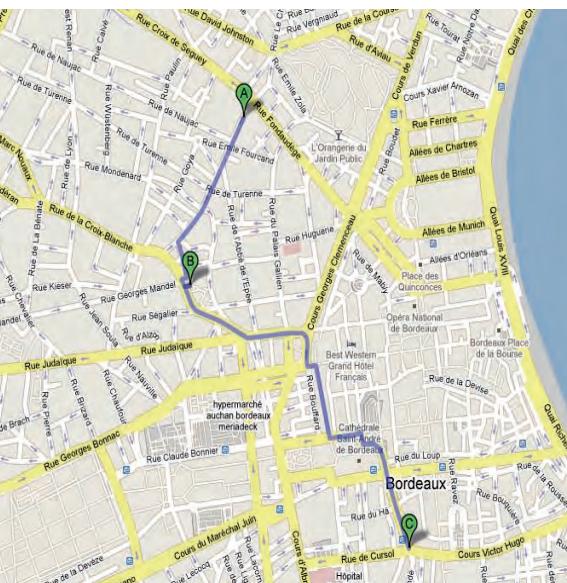
No S. III o anfiteatro foi abandonado e até o Século XIX não surge o interesse pela conservação do monumento. Na atualidade, desenvolve-se um programa de investigação com escavações arqueológicas que permite a entrada de visitantes às instalações.



BORDEAUX

Burdigala, nowadays Bordeaux, was founded in the 6th Century B.C. The Bituriges Vivisques, a gallic tribe coming from the region of Bourges, settled there around 50 B.C. when Rome established its sovereignty over Aquitania, making the city the most important administrative center of the South-West and one of the most opulent cities in the whole Gaul. Many constructions were carried out (aqueducts, thermal baths, forum, temples...) but the only visible remains are those of the amphitheater known as the Gallienus Palace. Built between the second half of the 1st century and the end of the 2nd century AD, it was used for gladiator games and could accommodate about 22.000 people.

The amphitheater was abandoned in the 3rd century AD and nothing was done to preserve the monument until the 19th century. A research program, including archaeological excavations, is underway. It will allow visitors to access the site.



A : Palais Gallien

B : Saint-Seurin

C : Musée d'Aquitaine

YACIMIENTO ARQUEOLÓGICO EN EL PALACIO DE MAYORALGO

El Palacio de Mayoralgo se encuentra dentro del casco histórico de Cáceres, declarado en 1986 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. En el transcurso de su rehabilitación se descubrieron una serie de restos arqueológicos en el patio que dieron lugar a la primera excavación sistemática y con metodología arqueológica en el perímetro del casco histórico de Cáceres. El nuevo hallazgo, además de legitimar la ubicación fundacional romana, amplía la riqueza arqueológica de la ciudad de Cáceres. Para conocer éste y otros enclaves se puede optar por seguir la antigua calzada romana (Vía de la Plata), anterior a la fundación de la propia ciudad y de la que conocemos su recorrido al entrar en la ciudad por el sur (Ronda de San Francisco) y su salida por el norte (zona del Cementerio Municipal).

Tras las excavaciones arqueológicas efectuadas en el **Palacio de Mayoralgo** se han documentado distintas fases ocupacionales, desde el siglo I a.C. hasta nuestros días. De época romana se descubrió parte del foro de la ciudad Norba Caesarina y un tramo de calzada así como una vivienda con un patio y cisterna en el centro. A partir del siglo III. d.C. la zona se reestructura afectando a la configuración de la colonia. En este área aparecen evidencias de un taller de forja, estructuras habitacionales y reforma de la muralla. De época musulmana apenas aparecen restos, solo movimiento de tierras y expolio de estructuras anteriores, probablemente por el desplazamiento del núcleo urbano a la actual plaza de San Mateo y plaza de las Veletas. Ya en época medieval cristiana, antes de que se unificara el espacio para la construcción del Palacio, existían dos palacios-torreón, callejuelas empedradas y humildes casas. Tras la edificación de aquél en el siglo XV, se realizaron algunas reformas. En el siglo XVI se reordena el edificio, adelantando la fachada hacia la Iglesia de Santa María. En el siglo XVIII se realiza una escalera y un arco para unir el jardín del Palacio de Mayoralgo con la Torre de los Púlpitos que da a la Plaza Mayor. Entre el **material arqueológico** depositado en el Museo de Cáceres destacamos un torso de bronce bañado en oro de época romana altoimperial, cerámicas de diversas cronologías y tipología (lucernas, platos, ánforas, morteros, candiles, ollas, cántaros,...), un sello almohade y una pieza comodín de un juego de mesa.

Otros sitios de interés arqueológico.

La ocupación de la zona desde el Paleolítico queda evidenciada tras las intervenciones arqueológicas realizadas en la cueva de **Maltravieso**, donde se han registrado interesantes herramientas de piedra y restos de fauna prehistórica. También se constatan pinturas rupestres en su interior. Los restos arqueológicos de la cueva de El Conejar reflejan la transición del Paleolítico al Neolítico, es decir, el cambio de modos de vida de comunidades cazadoras-recolectoras a los primeros grupos productores así como otros materiales característicos de la Prehistoria reciente.

Cáceres el Viejo (S. I a. C) es uno de los escasos ejemplos de campamento romano de época republicana que se conocen en la Península Ibérica. Las excavaciones arqueológicas han proporcionado la planta rectangular de todo el recinto, las distintas áreas (edificios, foro, calles y puertas, etc.) que lo conformaban así como material arqueológico abundante. El sitio se halla limitado por un sistema defensivo de muralla y doble foso, de unas 27 hectáreas.

Por último destacar el área de **Miralrio - San Roque- Torre de los Pozos**, donde se documentó un conjunto que en época almohade debió estar constituido por una torre de grandes dimensiones avanzada hacia la Ribera del Marco, que protegía un aljibe de abastecimiento a la alcazaba y al albácar y unas escaleras fortificadas que comunicaban la torre con el interior de la ciudad.

Direcciones de interés:

- Centro de Interpretación de la cueva de Maltravieso - Avda. de Cervantes s/n
- Centro de Interpretación Cáceres el Viejo - Ctra. De Cáceres a Torrejón el Rubio Km. 2,5.



CÁCERES

L'évolution de la ville de Cáceres se montre riche et diverse grâce aux interventions archéologiques réalisées au cours des dernières années. Le tour d'horizon commence déjà au Paléolithique (Grotte de Maltravieso), continue avec la transition au Néolithique (Grotte de El Conejar) et continue avec la constitution du premier centre urbain, avec certains des éléments propres d'une ville romaine (Palais de Mayoralgo), dont l'antécéssor est le campement de Cáceres el Viejo.

Ces étapes urbaines finissent à l'époque musulmane avec l'association d'éléments défensifs et d'autres de caractères hydraulique qui visent à augmenter les défenses de la ville face aux attaques extérieures (Miralrio).

CÁCERES

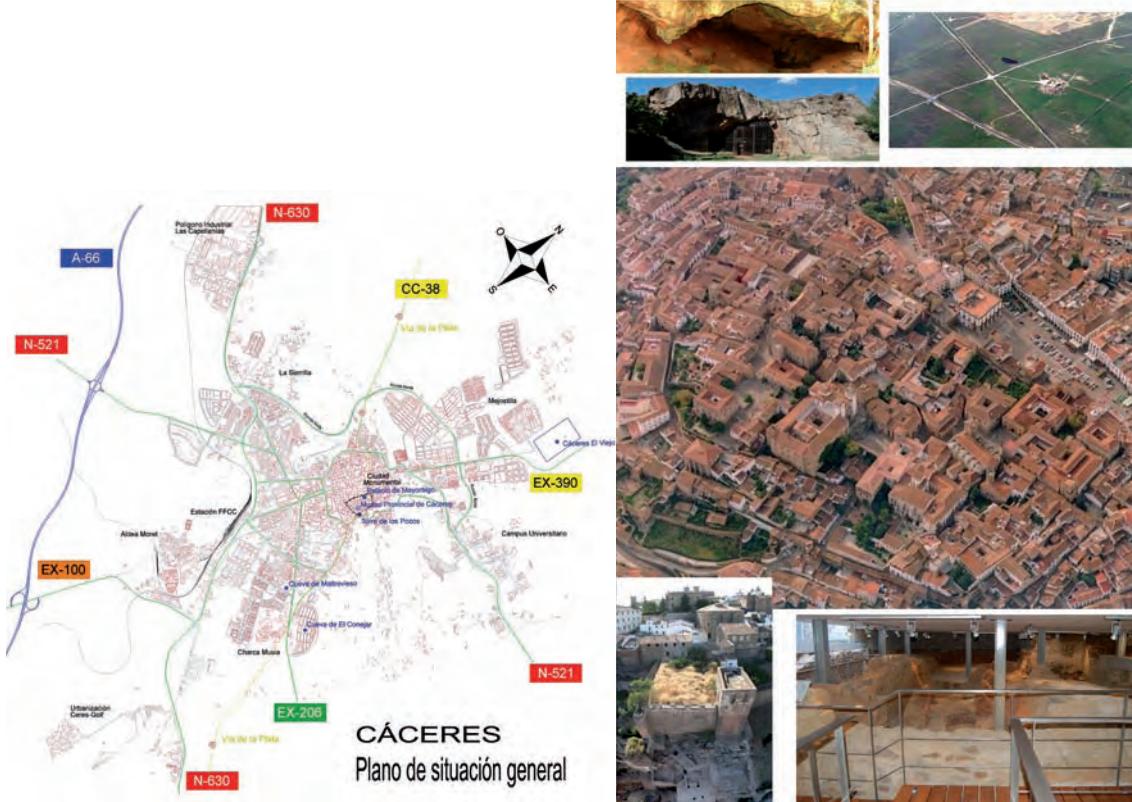
A evolução histórica da cidade de Cáceres é rica e variada graças às intervenções arqueológicas realizadas nos últimos anos. O cenário começa no Paleolítico (Caverna de Maltravieso), continua com a transição ao Neolítico (Caverna de El Conejar) e segue com a constituição dum primeiro núcleo urbano com alguns dos elementos próprios duma cidade romana (Palácio de Mayoralgo), cujo precedente é o acampamento de Cáceres o Velho.

Estes marcos urbanos foram completados, na época muçulmana, com a associação de elementos defensivos e outros de tipo hidráulico com o fim de aumentar as defesas da cidade frente aos ataques exteriores (Miralrio).

CÁCERES

The historical evolution of the city of Cáceres is very rich and diverse thanks to the archaeological interventions that have been carried out over the past few years. The panorama goes back to the Palaeolithic (Cave of Maltravieso), continues with the transition to the Neolithic (El Conejar Cave) and goes on with the setting up of a first urban core based on some of the elements of a Roman city (Mayoralgo Palace), whose precedent is the camp of Cáceres el Viejo.

These urban landmarks were completed in the Muslim period with the association of defensive and hydraulic elements in order to increase the defences of the city against outside attacks (Miralrio).



Córdoba

EL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO DE CÓRDOBA

Si hasta los últimos años del siglo XX los conflictos entre la ciudad del pasado y la del presente se habían decantado siempre en detrimento del Patrimonio Arqueológico, la conciencia protecciónista emanada de la Ley de Patrimonio Histórico Español (1985) y de la primera Ley de Patrimonio Histórico de Andalucía (1991) consiguió fructificar en la elaboración de una Carta Municipal de Riesgo Arqueológico, que ha catalogado y establecido las pautas para la salvaguarda tanto del yacimiento arqueológico constituido por la ciudad de Córdoba, como de los varios centenares de yacimientos arqueológicos conocidos en su actual término municipal, y que formaron parte del territorio controlado por Córdoba a lo largo de las diferentes etapas de su desarrollo histórico.

Esta Carta Municipal de Riesgo permitió la redacción de unas Normas Municipales de Protección del Patrimonio Arqueológico, que al incluirse en el cuerpo normativo del Plan General de Ordenación Urbana de 2001 y del Plan Especial de Protección del Conjunto Histórico ha supuesto un giro copernicano en la valoración y gestión de la Arqueología en Córdoba. Este cambio se percibe no sólo en la obligatoriedad de realizar una investigación y valoración arqueológicas previas a la puesta en marcha de cualquier licencia de obra o planeamiento de desarrollo, sino también en la propia calidad de la investigación, con la participación activa de la Universidad de Córdoba a través de un Convenio de Colaboración entre su Área de Arqueología y la Gerencia Municipal de Urbanismo, y en el compromiso por preservar para el futuro aquellos elementos más señeros (no sólo desde el punto de vista monumental, sino también desde el histórico y cultural) del pasado de la ciudad.

Fruto de su dilatado desarrollo histórico y de la excepcional expansión urbanística alcanzado en varios momentos del mismo, la problemática arqueológica de Córdoba no se circunscribe a su actual Conjunto Histórico, que abarca la ciudad romana, la Medina islámica y un reducido sector de las áreas suburbanas de la misma, fortificadas en el s. XI, tras la desintegración del Califato Omeya andalusí. En efecto, la notable extensión que alcanzaron las suburbias de la ciudad romana primero y el cinturón de arrabales de la ciudad islámica omeya después, determina que todo el crecimiento de la ciudad experimentado desde mediados del siglo pasado se haya hecho en detrimento de la integridad de este gigantesco yacimiento arqueológico, que en la segunda mitad del s. X llegó a extenderse a lo largo de un eje de más de siete kilómetros, con Córdoba en el centro, Madinat al Zahra en el extremo occidental y Madinat al-Zahira en el oriental.



Ni que decir tiene que la gestión de un yacimiento arqueológico extendido sobre varios miles de hectáreas y en el subsuelo de una ciudad que aspira a seguir desarrollándose en el siglo XXI encierra una enorme complejidad. En la última década hemos conseguido detener una negativa tendencia iniciada en el primer tercio del siglo XX, que amenazaba con destruir el yacimiento arqueológico aún antes de que la investigación arqueológica permitiese su conocimiento y evaluación.

Hoy estamos en condiciones de garantizar que ni una sola porción del yacimiento arqueológico sea destruida sin que previamente se haya realizado una investigación exhaustiva y las instancias pertinentes hayan tomado una decisión al respecto. Mecanismos urbanísticos están permitiendo preservar intactos los depósitos arqueológicos bajo las nuevas edificaciones, sellándolos para futuras investigaciones. También contamos con decenas de elementos arqueológicos de carácter inmueble que han sidostraídos al proceso de renovación urbana y que se están poniendo en valor como testigos del pasado, unidos a los más de mil quinientos inmuebles protegidos tanto en el ámbito del Conjunto Histórico como en el resto del término municipal de Córdoba.

Sin embargo, aún resta un largo camino por recorrer. Y entre los numerosos objetivos para el nuevo siglo, destaca el de conseguir una amplia concienciación social hacia el Patrimonio Arqueológico. Las normas patrimonialistas de carácter coercitivo han dado sus resultados, pero el gran reto está en introducir la conciencia patrimonialista, igual que la medioambiental, entre los valores que están impregnando a la nueva “sociedad global de la comunicación”. La globalización mal entendida iba de la mano de un nuevo milenarismo que anunciable el “fin de la Historia”. La globalización de la Humanidad debe aspirar a potenciar lo que nos une, pero sin sacrificar lo que nos diferencia, y el Patrimonio Arqueológico, en cuanto materialización de las señas de identidad de nuestras ciudades, tendrá mucho que decir en este nuevo escenario.



CORDOUE

Cordoue possède l'un des ensembles historiques les plus étendus et importants d'Europe, fruit d'un processus historique de cinq millénaires d'antiquité.

Comme conséquence de son rôle de capitale d'Hispania Ulterior Baetica premièrement et d'Al-Andalous après, cette ville a joué un rôle historique et culturel très important, raison pour laquelle le Patrimoine archéologique est omniprésent dans la ville. Ce Patrimoine est perçu par ses habitants comme un modèle de référence d'un passé glorieux que l'on essaie d'assumer dans le devenir d'une ville de plus de 320 000 habitants, dynamique et en expansion, avec les inévitables conflits inhérents à la croissance urbaine.

CÓRDOBA

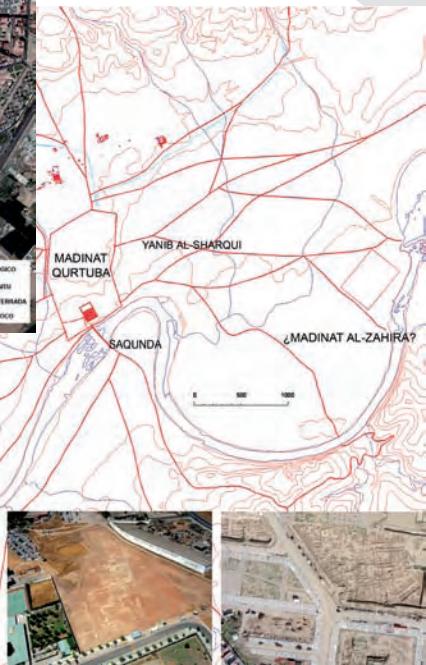
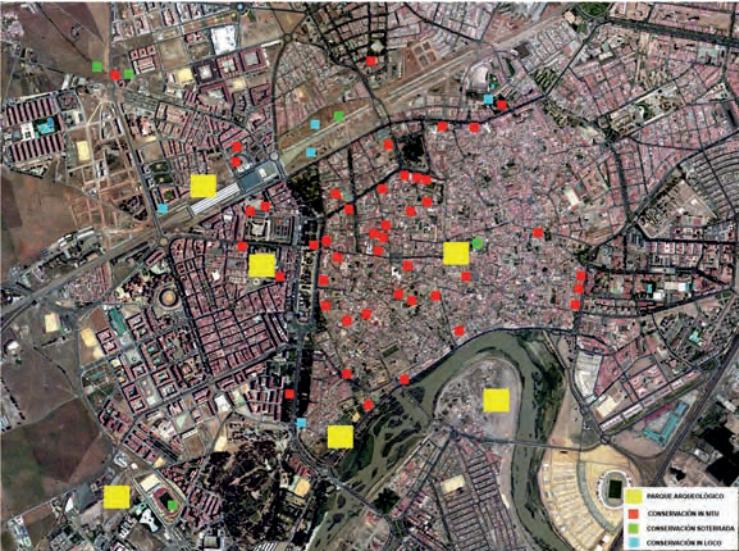
Córdoba possui uns dos conjuntos históricos mais extensos e importantes de Europa, resultado dum processo histórico de mais de cinco mil anos de antiguidade.

Pelo seu caráter de capital da Hispania Ulterior Baetica primeiro e de al-Andalus depois, esta cidade tem jogado um destacado papel histórico e cultural, razão pela qual o Património Arqueológico na cidade é omnipresente, considerado pela população como referência dum passado glorioso que tenta ser assumido na vida diária duma cidade de mais de 320,000 habitantes, dinâmica e em expansão, com aqueles conflitos inevitáveis relacionadas ao crescimento urbanístico.

CORDOBA

Cordoba owns one of the widest and most important historical sites in Europe as a result of a historical process of five millenniums old.

As a consequence of being the capital of the Hispania Ulterior Baetica first and of Al-Andalus after, the city of Cordoba has played a main historical and cultural role. This is the reason why the Archaeological Heritage is omnipresent in the whole city. It is also considered by the citizenship as a referent of a glorious past that tries to be assumed in the daily life of a dynamic and expanding city with more than 320.000 inhabitants and with the inevitable conflicts coming from urban growth.



THERMAE DE ÉBORA LIBERALITAS IULIA

As Termas da Praça do Sertório situam-se no subsolo do edifício da Câmara Municipal de Évora, no centro da cidade actual, 100 m a Oeste do forum, numa cota de 10 m abaixo deste. A área descoberta é, até ao momento de 250 m², presumindo-se que este complexo balnear esteja orientado no sentido Norte/Sul.

Foram já pesquisados alguns compartimentos das instalações balneares. O laconicum (sala circular destinada aos banhos quentes e de vapor), cuja planta obedece aos cânones vitruvianos, tem nove metros de diâmetro e quatro absidae semicirculares. As paredes do laconicum são constituídas por dois tipos de aparelhos construtivos : o primeiro – opus incertum- vai desde a fundação do edifício até ao pavimento, hoje desaparecido; o segundo é constituído por alvenaria feita de blocos de granito de 40 por 25 cm e 48 por 44 cm e a sua espessura, nas partes mais estreitas, varia entre 1,15 e 0,95 m. Este pavimento situava-se a 1,60 m oferecendo assim, na sua parte estrutural, uma maior resistência às elevadas temperaturas produzidas nesta zona – hipocaustum.

A parte de opus latericum é constituída por alvenaria de tijolo de 22 x 21 x 7 cm. O tanque do laconicum tem 5 m de diâmetro, e está encastrado no solo ao meio da sala. Está organizado em três degraus, que eram cobertos com placas marmóreas fixadas através de “gatos” de bronze. O tanque é constituído por tijolos de 40 x 21,5 x 7 cm, sendo o interior de opus signinum (espessura do fundo do tanque 14,5cm), e são visíveis em toda a superfície as cicatrizes das placas de mármores, de 72,5 x 58 cm (2,5 x 2 pés), que o revestiam. A cloaca, que dava escoamento às águas, é de pedra e tem uma profundidade de 0,50 m e uma largura de 0,40m. O acesso ao laconicum era feito através de uma entrada com a largura de 1,04 m, situada a 0,50 m abaixo do acual pavimento axadrezado do átrio dos Paços do Concelho. Encontraram-se vestígios da soleira original, de opus signinum, constituído por duas camadas, sendo a da superfície de 2,5 cm e a espessura total de 9,5 cm.

O hipocaustum desenvolvia-se em redor da parede de tijolo do tanque e entre as paredes de alvenaria de pedra da sala. Tem uma largura de 1,50 m e cerca de 60 cm de altura e inclui o pavimento em tijoleira de 42 x 28/30 cm e as suspensurae. É constituído por 48 arcos sobre pilares, construídos em tijolos quadrangulares de 21,5 cm unidos com uma argamassa fina e sobre o pavimento da tijoleira..

O praefurnium, ou seja, a fornalha parcialmente escavada, relacionava-se com o sistema central de aquecimento das salas – laconicum, caldarium e tepidarium....A Natatio era uma piscina ao ar livre, e porticada. A sua largura é de 14,40 m e calcula-se o seu comprimento em cerca de 43,20 m. O fundo é pavimentado a opus signinum de 40 cm de espessura, constituído por três camadas : a inferior – rudus, a intermédia, de opus signinum de granulometria média e a última, fina, contendo o acabamento de superfície.

Esta estrutura tem ainda a particularidade de revelar uma leve inclinação no sentido Sul/Norte, a partir da escada de três degraus com 1,20 m de largura que lhe daria acesso. A sua parede Este situa-se perto da actual entrada de serviço do edifício da Câmara Municipal de Évora – Rua Dona Isabel. A largura da parede é de 0,80 m, feita em opus caementicum preenchido com pedras de micro-diorito de 15/30 cm³.

A parede tem duas camadas justapostas, sendo a interior de 4 cm e a exterior de 3 cm. Supõe-se que do lado Este, desta piscina, se lançavam as águas no complexo termal, que eram certamente trazidas por um aqueduto construído para esse fim.





ÉVORA

El centro histórico de Évora remonta sus raíces a la época romana y alcanza su esplendor en el siglo XV, cuando fue residencia de la familia real portuguesa. Entre los siglos XVI y XVIII se construyeron sus típicas casas blancas con historiados azulejos y balcones de hierro forjado que tanta influencia tendrían en la arquitectura del nuevo mundo.

Pero fue sobre todo su carácter de ciudad monumental romana el que le da a esta ciudad un interesante sesgo arqueológico. Entre sus obras públicas destacan tanto el forum con su templo como las instalaciones termales. El área excavada de las Thermae o Balnea, hasta hoy, alcanza una extensión de 250 m² y contiene un Laconicum o sala circular abovedada situada bajo el edificio de Paços do Concelho; un Praefurnium o conjunto de estructuras relacionadas con el calentamiento del agua y una Natatio o piscina al aire libre con casi 45 metros de longitud.

EVORA

Les racines du centre historique d'Evora remontent à l'époque romaine. Cette ville connaîtra sa splendeur au XV siècle, époque où elle était la résidence de la famille royale du Portugal. Entre les XVI et le XVIII siècle, furent construites ses maisons blanches typiques avec leurs carreaux de faïence historiés et des balcons de fer forgés qui auront beaucoup d'influence sur l'architecture du nouveau monde.

Mais son intéressante tournure archéologique vient surtout de son rôle de ville monumentale romaine. Parmi ses travaux publics ressortent aussi bien le forum avec son temple que les installations thermiques. La zone fouillée de Thermae o Balnea, atteint jusqu'à présent une étendue de 250 m² et contient un Laconicum ou salle circulaire voûtée placée sous le bâtiment de Paços do Concelho ; un Praefurnium ou ensemble de structures en relation avec le chauffage de l'eau et une Natatio ou piscine en plein air de presque 45 m de longueur.



ÉVORA

The historic centre of Évora dates back to the Roman period and reached its splendour in the 15th Century when it was residence of the Portuguese Royal Family. Between the 16th and 18th Centuries, its typical white houses with elaborated tiles and balconies of forged iron would later have a big influence in the Architecture of the new world.

However, its archaeological slant was mainly based on its character as a Roman and monumental city. Among the public works you can find the forum with its temple and the bathing facilities. The excavated area of the Thermae or Balnea nowadays reaches an extension of 250m² and it also contains a Laconicum or circular arched room located under the building of the Paços do Concelho; a Praefurnium or group of structures related to the water heating and a Natatio or outdoor swimming pool, almost 45 meters long.



RED DE ALJIBES PÚBLICOS DEL ALBAICÍN: EL ALJIBE DEL REY

El agua es uno de los elementos fundamentales de la cultura musulmana; ésta posee una fuerte carga religiosa que incide directamente en la convivencia diaria de la sociedad y tiene un uso sagrado y social.

La abundancia de esta permitirá un aprovechamiento integral de los espacios dedicados a la agricultura de regadío dando un paisaje de huertas que caracterizarán a toda la vega granadina, obteniendo un rico espacio cultivado resultado de un proceso histórico concreto en el que la cultura hispanomusulmana es la heredera de los sistemas hidráulicos romanos, adaptándolos y creando nuevas formas que permitieron una mejor irrigación y aprovechamiento de los campos, y de abastecimiento de agua en las ciudades, ejemplo de esto último es la compleja y eficaz red hidráulica que conservamos en el barrio del Albaicín de la que se han conservado un total de veintiséis aljibes del periodo islámico.

Estos depósitos de agua se surtían de la acequia da Aynadamar que nacía de Fuente Grande emplazada en Alfacar a diez kilómetros del núcleo poblacional y abastecía y distribuía el agua a los barrios mas elevados de la ciudad la Alcazaba Qadima y el Albaicín.



Los aljibes son elementos urbanos configurantes de la ciudad medieval y moderna y constituyen una de las obras de ingeniería más importantes de época medieval.

En los años 80 del siglo XX la red de aljibes fue restaurada casi en su totalidad, y a partir de 2006 la Fundación Albaicín inició la puesta en valor de estos elementos arqueológicos que consistió en la limpieza y restauración de todos ellos, así como la creación del centro de interpretación del Agua del Albaicín, ubicado en el “carmen del Aljibe del Rey” y gestionado por la Fundación de agua de Granada.

Bajo esta edificación se encuentra el aljibe del Rey también conocido como Aljibe Real y Aljibe Viejo. El Aljibe del Rey es el mayor de los aljibes islámicos de Granada, con capacidad para 300 m³, fue construido en el siglo XI en la época en que la dinastía zirí hizo construir la Alcazaba Qadima y la propia acequia de Aynadamar. Por su ubicación en el interior de la Alcazaba Qadima, zona donde se situaban los palacios, se deduce que este aljibe surtía a la zona áulica de la Alcazaba, y que fue construido durante el reinado del rey Badis (1038-1077) Posteriormente, durante los siglos XIV y XV paso a surtir el palacio nazarí de la Dal al Horra, que se surtía de este aljibe por el ramal del que forma parte el llamado Arco de las Monjas.

De planta basilical, consta de cuatro naves cubiertas con bóveda de cañón separadas por tres galerías de arcos de medio punto sobre pilares cuadrados. Presenta en cada bóveda restos de dos lumbretas, hecho éste que no aparece en ninguno de los demás aljibes del Albaicín podría deberse a su utilización para captar agua de lluvia mediante una terraza pavimentada superior para recoger el agua de lluvia, además de la procedente de la acequia de Aynadamar. Por su gran capacidad de recogida de agua este aljibe era el único de todo el Albaicín del que los aguadores podían extraer agua para su venta.

La implantación en este lugar del Centro de Interpretación del Agua pretende que el visitante profundice en la importancia que tuvo la cultura del agua en el periodo andalusí en el Albaicín y en el resto de la ciudad de Granada. La implantación de este equipamiento cultural refuerza la oferta turístico-cultural y educativa de este entorno, sumergiéndonos en la importancia del agua durante el periodo andalusí, la utilidad de las acequias y el avanzado sistema de abastecimiento de aquella época.



GRENADE

Le réseau des citernes (aljibes) publiques du quartier de l'Albaicín fait partie d'un complexe système d'approvisionnement et de distribution d'eau. Leur construction commença au XIe siècle pour ravitailler en eau la colline de l'Albaicín. Cela a rendu possible la création d'une localité qui donnera lieu, à partir de ce noyau, au développement de la ville de Grenade. L'Archéologie a été très utile pour récupérer et mieux comprendre ce labyrinthe de réservoirs et canalisations. Le Centre d'Interprétation de l'Eau de l'Albaicín se trouve dans le « Carmen del Aljibe del Rey ». La citerne, aussi nommée Aljibe Real et Aljibe Viejo, située dans ce Carmen est la plus grande de celles d'origine islamique de Grenade, d'une capacité de 300 m³. Ce Centre nous invite à découvrir l'importance de l'eau pendant l'époque Andalouse, l'usage des canaux d'irrigation et le système d'approvisionnement avancé de cette époque.



GRANADA

A rede de aljibes públicos do Albaicín forma parte dum complexo sistema de abastecimento e distribuição da água cuja construção começou no século XI para fornecer deste recurso à colina do Albaicín. Isto fez possível o estabelecimento dumha população originou, a partir desse núcleo, o desenvolvimento da cidade de Granada. A Arqueologia tem sido dumha grande ajuda na recuperação e a melhor compreensão desta rede de depósitos e canalizações. No “Carmen del Aljibe del Rey” encontramos o Centro de Interpretação do Água do Albaicín. Também conhecido como Algibe Real e Algibe Velho, o algibe deste Carmen é o maior dos de origem islâmico de Granada, com capacidade para 300m³. Este Centro convida-nos a conhecer a importância da água no período da Espanha muçulmana, a utilidade das açéquias e o avançado sistema de fornecimento da época.



GRANADA

The network of public cisterns of the Albayzín is part of a complex system of water supply and distribution. The construction 11th Century to provide with this resource to the hill of the Albayzín. This made possible the settlement of a village, which from this core, would end up in the development of the city of Granada. Archaeology work was very helpful to recover and to get to know better this network of deposits and water allocations. At the “Carmen del Aljibe del Rey” (Carmen of the King Cistern) you can find the Water Interpretation Center of the Albayzín, which is also called “Royal Cistern” and “Old Cistern”. The tank located at this Carmen is the biggest one of Islamic origin in Granada and it has a capacity of 300m³. This Centre invites everyone to know the significance of the water during the Muslim period, the profits of the irrigation ditches and the advanced system of water supply in that period.



Guimarães

A Associação Comercial e Industrial de Guimarães tem a sua sede num palacete de fachada barroca, datado da segunda metade do Século XVIII, e classificado como Imóvel de Interesse Público: a Casa dos Lobo Machado. Encontra-se localizado em pleno Centro Histórico de Guimarães e numa das principais vias do recinto muralhado, a Rua da Rainha D. Maria II, antiga Rua Sapateira. Esta artéria fazia ligação entre uma das portas da cidade, a Porta da Vila ou Porta de S. Domingos, e a Igreja de Nossa Senhora da Oliveira, o principal polo impulsor da vida vimaranense e o local onde a cidade teve a sua origem no século X.



As obras de recuperação da Casa dos Lobo Machado levadas a cabo pela ACIG obrigarão à realização de escavações arqueológicas entre 2004 e 2006. Devido ao facto de se pretender construir, ali, um auditório subterrâneo e uma cave, foi necessário sondar uma área superior a 500 m². As estruturas que apareceram nesta área não mostravam ter um valor patrimonial tão elevado que obrigasse sua preservação in situ, não obstante o facto de algumas, como os silos medievais escavados no saibro, serem inéditas no Norte de Portugal medieval. O espólio exumado caracteriza-se não só pela qualidade de algumas produções como, também, pelo seu bom estado de preservação. Por essa razão, a ACIG promoveu, em conjunto com a Câmara Municipal de Guimarães e o Museu Alberto Sampaio, a colocação de várias vitrinas no espaço onde decorreram as escavações, expondo uma parte do espólio.

O conjunto de 23 peças cerâmicas distribui-se por três períodos cronológicos bem datados. Da Idade Média, transição do século XIII para o XIV, fazem parte peças de produção do Norte de Portugal (Prado, Braga), da zona do Sul do Douro (Fazanões, Resende) e, ainda, uma peça produzida na zona de Paris/Rouen/Ile de France. Estão repre-

sentadas peças destinadas à confecção de alimentos, como as panelas e ao consumo de líquidos, como as infusas e os pichéis. Da segunda metade do século XVIII, provavelmente coincidente com as obras realizadas nesse período, são um conjunto de 12 peças, nas quais se incluem peças de uso comum, peças com revestimento vidrado plumbífero e faianças destinadas, todas, ao consumo de alimentos e líquidos. São peças de produção nacional, destacando-se os pratos e almofias de faiança da zona de Coimbra. Dos finais do século XIX, são cinco peças para a confecção, armazenamento e transporte de alimentos e líquidos. Destacam-se, aqui, os cántaros de produção de Guimarães, facilmente identificáveis pelo bordo “rendilhado”, a decoração por “encrespado” e a asa arrancando directamente do bordo.

No conjunto das 6 peças metálicas, encontram-se peças de utilização mais variada. Entre os numismas estão representados, com outros, os “ceitis”, moedas cunhadas em Portugal após a conquista de Ceuta. Uma medalha votiva, provavelmente já do século XIX, em cobre, possui, numa das faces, a imagem de Nossa Senhora da Conceição. Ainda da mesma altura serão o anel, em prata e com um vidro central em forma de flor ladeado por 3vidros azuis e, finalmente, o pequeno guizo de gato, em prata e cobre. O muro localizado no exterior do edifício, na parte das traseiras, corresponde ao limite de uma viela ali existente até aos finais do século XIX. Esta pequena via, que já existia em plena Idade Média, sofreu algumas alterações no seu traçado principalmente a partir do final do século XVI e inícios do XVII devido à construção da Igreja da Santa Casa da Misericórdia de Guimarães. Os vestígios preservados correspondem ao seu limite Norte durante a reformulação efectuada neste período.



des

GUIMARAES

 Primera capital portuguesa y, por lo tanto, cuna de la nación, su época inicial de esplendor ocupa los siglos X , XI y XII. Fue una mujer, Mumadona Dias, la que pidió la construcción de un castillo en su propiedad de Vimaranes –ahora Guimaraes- para asegurar a la población de los ataques exteriores. Hoy, el Núcleo Arqueológico de la Asociación Comercial e Industrial de la ciudad se propone mostrar al público una pequeña parte de la rica colección aparecida tras las excavaciones arqueológicas realizadas en ese solar entre los años 2004 y 2006. Su cronología abarca desde la Edad Media hasta el siglo XX e incluso en el exterior del edificio se ha dejado a la vista parte de un muro que ilustra el diseño vial de la ciudad en su primera época.

des

GUIMARÃES

 Première capitale portugaise et en conséquence, berceau de la nation. Son époque initiale comprend le X, XI et XII siècles. On raconte qu'une femme, Mumadona Dias, demanda la construction d'un château dans sa propriété de Vimaranes –maintenant Guimaraes– pour protéger la population des attaques extérieures.

Aujourd'hui, le Centre Archéologique de l'Association Commerciale et Industrielle de la ville a pour objectif de montrer au public une petite partie de la riche collection découverte après les fouilles archéologiques réalisées dans ce terrain entre les années 2004 et 2006. Sa chronologie comprend le Moyen Âge jusqu'au XXème siècle. Il est même possible de voir à l'extérieur du bâtiment un mur qui illustre le dessin routier de la ville à sa première époque.

des

GUIMARÃES

It was the first Portuguese capital and is known as “The Cradle City”. Its initial period of splendour was between the 10th and 12th Centuries. It was in fact a woman, Mumadona Dias, who asked for the construction of a castle in its property of Vimaranes – now Guimaraes- to protect the city from the outside attacks.

Today, the Archaeological Core of the Commercial and Industrial Association of the city is aimed at showing a small part of the big collection discovered after the archaeological excavations carried out between 2004 and 2006. Its chronology goes from the Middle Ages up until the 20th Century. Outside the building you can even see part of the wall where a mural of the city is shown in its first stage.



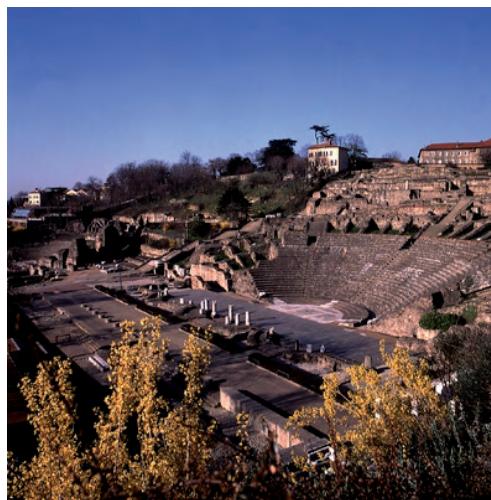
LE SITE ARCHEOLOGIQUE DE LA COLLINE DE FOURVIERE

La colline de Fourvière, surplombant le célèbre quartier Renaissance du Vieux-Lyon, a longtemps été occupée par des clos religieux. Elle avait dans l'Antiquité accueilli (en 43 av. J.-C.) une colonie de vétérans romains chassés de Vienne, devenue Lugdunum, capitale des Gaules. On sait désormais que Lyon a existé bien avant Lugdunum, et, dès la fin du IIe siècle, plusieurs grands fossés dessinent sur la colline de vastes enclos, lieux d'importants rassemblements et banquets celtes.



A la colonie de Plancus, construite en terre et bois, succède un quartier qui s'articule autour des deux axes majeurs d'une trame urbaine orthogonale : le réseau routier, reprenant vraisemblablement des routes gauloises, a été mis en place en 20-18 av. J.-C. à partir de Lugdunum par Agrippa, gendre d'Auguste. La question de l'existence d'une enceinte antique reste à ce jour sans réponse...

Le quartier des théâtres antiques (aujourd'hui parc archéologique) regroupe – occurrence exceptionnelle dans l'Occident romain – un théâtre et un odéon. Construit sous Auguste, plusieurs fois remanié, le théâtre pouvait accueillir 10 500 spectateurs. L'odéon, connu depuis le XVIIe s., ne peut être antérieur à la fin du Ier s. Sa cavea de 3000 places entoure une orchestra ornée d'un superbe dallage polychrome au décor géométrique, encore en place.



Au sud du parc archéologique, un quartier d'habitation en terrasses, créé à la fin du Ier et abandonné au milieu du IIIe s., comprend de vastes demeures, des entrepôts et un ensemble thermal, conservé dans le jardin de la rue des Farges.

Au-dessus du théâtre, un site occupé dès l'Age du Bronze final (1150-1050 av.) a accueilli, après les maisons des colons, des îlots d'habitations, remplacés à l'époque d'Auguste par un bâtiment que sa situation privilégiée et la richesse de ses aménagements autorisent à identifier comme un palais (peut-être le prétoire d'Agrippa, gouverneur de Lugdunum). Un édifice monumental, longtemps identifié à tort comme le « sanctuaire de Cybèle », lui succède au début du Ier s. ap. : il n'en subsiste que les puissantes fondations maçonnées. Il abrite un vaste réservoir, d'une capacité d'environ 1500 m³, qui pourrait constituer le château d'eau terminal de l'aqueduc du Gier : ses piles, à l'appareil réticulé, se dressent à proximité (rue Radisson).

Dans le secteur sommital de la colline, l'onomastique situe aux abords de la basilique de Fourvière le « forum vetus », l'ancien forum. Dans le clos du Verbe-Incarné, un quartier de luxueuses maisons voisinaient avec les modestes habitats d'artisans et de commerçants. Lors d'une seconde phase d'aménagement, au début du règne de Tibère, y est édifié le sanctuaire municipal du culte impérial (le plus grand de Gaule), composé d'un temple entouré de portiques installé sur une plateforme bâtie sur des cryptoportiques. Le sanctuaire connaît dès la 2e moitié du Ier s. une importante campagne d'embellissement, concernant également les rues, qui voit l'installation, par l'empereur Claude, de la fontaine publique aujourd'hui reconstruite place de Trion. Nombre de ces vestiges ayant laissé la place aux constructions modernes, le Musée gallo-romain de Lyon-Fourvière aide par la richesse de ses collections à reconstituer l'histoire antique du secteur.

Sur les pentes de la colline de la Croix rousse, un amphithéâtre, édifié en 19 ap. J.-C., accueillit en 177 le premier martyr chrétien, où Blandine et St-Pothin furent suppliciés. Associé au fameux sanctuaire des Trois Gaules où se réunissaient les représentants des soixante peuples gaulois, il est agrandi au début du IIe s. et devient alors l'un des plus vastes de Gaule. Cet amphithéâtre, qui a servi de carrière puis subi d'irréversibles dommages lors des grands travaux du XIXe siècle, mérite le détour...



LYON

Aunque la ciudad de Lyon tiene su origen en el mundo celta, el período romano representa una etapa muy significativa para ella. Concretamente, en el año 43 a.C., en la colina de Fourvière se asienta una colonia romana, que será la futura Lugdunum, capital de los Galos.

Hoy, esta colina queda dentro del casco histórico y renacentista de la ciudad. Allí existen un conjunto de construcciones como son el teatro y un odón antiguo, el palacio de Agripa y el depósito del acueducto de Gier. También, al sur se localizó un barrio de viviendas (finales del S.I-mediodos del Siglo III), en el que se han descubierto desde casas lujosas hasta las más modestas. Todas ellas estaban cerca del santuario municipal del culto imperial más grande de la Galia.

Parcialmente conservado, destaca igualmente sobre la colina de la Cruz-roja, el anfiteatro del Trois-Gaules, construido en el 19 d.C.



LYON

Embora Lyon tem a sua origem no mundo celta, o período romano representa uma etapa muito representativa para a cidade. Concretamente, no ano 43 a.C., na colina de Fourvière, instalou-se uma colónia romana, a futura Lugdunum, capital dos Galos.

Hoje, esta colina situa-se no casco histórico e renascentista da cidade. Ali há um conjunto de construções como o teatro e um antigo odeão, o palácio de Agripa e o depósito do aqueduto de Gier. Também, ao sul encontrou-se um bairro de moradias (fin. do S.I- metade do S. III), no que têm sido descobertas de casa de luxo até outras mais modestas. Todas elas perto do santuário municipal do maior culto imperial da Gália. Parcialmente conservado, também destaca sobre a colina a Cruz-vermelha, o anfiteatro do Trois-Gaules, construído em 19 d.C.

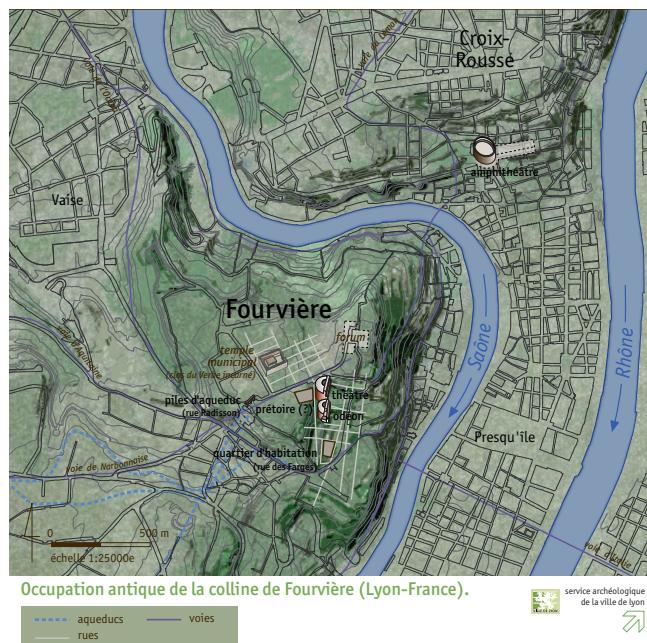


LYON

Even if the city of Lyon comes originally from the Celtic World, the Roman period represents a very significant stage for it. Specifically in 43 B.C., a Roman colony, that would be the future Lugdunum, capital of the Gallic, was settled in the hill of Fourvière.

These days, this hill is inside the historical and Renaissance old quarter, where you can also find a theatre and an old Odeon, the Agripa palace and the deposit of the aqueduct of Gier. A residential area was located in the south (at the end of the 1st and the middle of the 3rd Centuries). In that area you could find wealthy houses and modest ones, which were located near the biggest local sanctuary of the imperial worship in Gaul.

Partially preserved, the amphitheatre of Trois-Gaules, which stands out in the hill of the Red-Cross, was built in 19 A.C.



L'AUBERGE SAINT-ANTOINE À QUÉBEC: UNE HARMONIE D'HISTOIRES

L'arrondissement historique du Vieux-Québec est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial depuis 1985. Il présente l'exemple le plus complet de ville fortifiée en Amérique du Nord. Québec témoigne également de la colonisation européenne, et plus particulièrement de la continuité de la présence française dans cette portion du continent depuis le 17e siècle.

L'archéologie contribue largement à la connaissance de cet arrondissement historique. Même si Québec a conservé une grande partie de son système défensif, beaucoup d'éléments ont disparu. De plus, l'archéologie évoque d'une manière irremplaçable, à travers les traces matérielles relevées sur de nombreux sites du Vieux-Québec (voir le plan), l'esprit du lieu.



L'exemple de l'Auberge Saint-Antoine est éloquent, tant par la richesse des découvertes que par l'étroite collaboration qui s'est établie entre les propriétaires privés et les instances publiques pour la mise en valeur du patrimoine architectural et archéologique.

L'établissement hôtelier intègre à un ensemble contemporain trois édifices du 19e siècle. Par ailleurs, le site archéologique sur lequel il est construit rappelle toute l'évolution de la partie basse de l'arrondissement historique du Vieux-Québec.

Ce site retrace, en effet, la vie d'un secteur portuaire et défensif remontant au 17e siècle et habité sans interruption par la suite. L'espace occupé a été essentiellement gagné sur le fleuve Saint-Laurent à partir de remblayages successifs. Le dallage de la rue Saint-Antoine, mis en place par la Ville de Québec, indique d'ailleurs les rives du fleuve à trois dates représentatives, soit 1600, 1700 et 1800.

Quatorze interventions archéologiques ont été effectuées sur cet emplacement, aussi connu sous le nom d'îlot Hunt, entre 1987 et 2002. Elles ont été dirigées par la Ville ou par l'Université Laval, dans le cadre de son chantier-école. Les archéologues ont mis au jour des quais, construits au tourbillon du 18e siècle, et la batterie Dauphine, un ouvrage fortifié aménagé peu après sur ces quais. À cela s'ajoutent d'anciens niveaux de grève et des vestiges d'autres quais, d'habitations, d'entrepôts et d'installations d'hygiène de diverses époques. Des études des restes végétaux (paléobotanique), des ossements animaux (zoarchéologie) et des insectes (archéoentomologie) ont été réalisées afin de mieux comprendre les contextes archéologiques et de reconstituer l'environnement et les modes de vie.

Lors de son agrandissement en 2003, l'Auberge Saint-Antoine a innové en faisant de l'archéologie sa signature. Elle raconte le rivage et le port, permettant aux visiteurs de créer des liens avec les résidants et les voyageurs d'autrefois. Les concepteurs ont conservé, dans la petite cour près de l'entrée principale et dans l'aménagement du café, les vestiges du port français. Plus de 500 objets archéologiques sont exposés dans les aires publiques, les corridors et les chambres. Alors que le diorama de l'entrée illustre l'emplacement à trois dates charnières de son évolution, le café Artéfact définit la ligne du temps. La mosaïque du hall et le foyer révèlent la diversité des objets recueillis. De plus, chaque étage, associé à une couche archéologique, présente le long de ses corridors et dans ses chambres un des anciens propriétaires et son époque. Une archéofiche accompagne les artéfacts des chambres et les explique en quelques mots.



L'Auberge Saint-Antoine a reçu plusieurs distinctions patrimoniales, en reconnaissance de son vaste projet de restauration qui alliait l'architecture et l'archéologie. L'Entente de développement culturel, signée entre la Ville de Québec et le ministère de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec, a contribué à la recherche archéologique, à la mise en valeur des vestiges et des objets ainsi qu'à la publication du livre *Un passé plus-que-parfait*. Ce dernier résume l'histoire de l'îlot Hunt et décrit le savant mélange de présent et de passé qui préside à l'aménagement de l'établissement hôtelier.

Pour en savoir plus

LAPOINTE, Camille. *Un passé plus-que-parfait et Past Perfect*, Québec, Éditions Sylvain Harvey, 2007.

SIMONEAU, Daniel, sous la direction de William MOSS. *L'îlot Hunt : vingt ans de recherches archéologiques*, Québec, Cahiers d'archéologie du CELAT, no 23, 2008.

www.saint-antoine.com



QUÉBEC

El antiguo Québec está inscrito en la lista del Patrimonio Mundial desde 1985 y del conjunto de sus monumentos investigados y documentados con metodología arqueológica, hemos de destacar L'auberge Saint-Antoine, un establecimiento hotelero en el que se han integrado los restos del puerto francés del siglo XVII, con carácter defensivo, y donde puede disfrutarse la exposición de más de 500 objetos arqueológicos. La propiedad de este hotel, remodelado en el año 2003, se ha convertido en un excepcional ejemplo de colaboración entre la empresa privada y la administración pública para la puesta en valor del Patrimonio arqueológico.



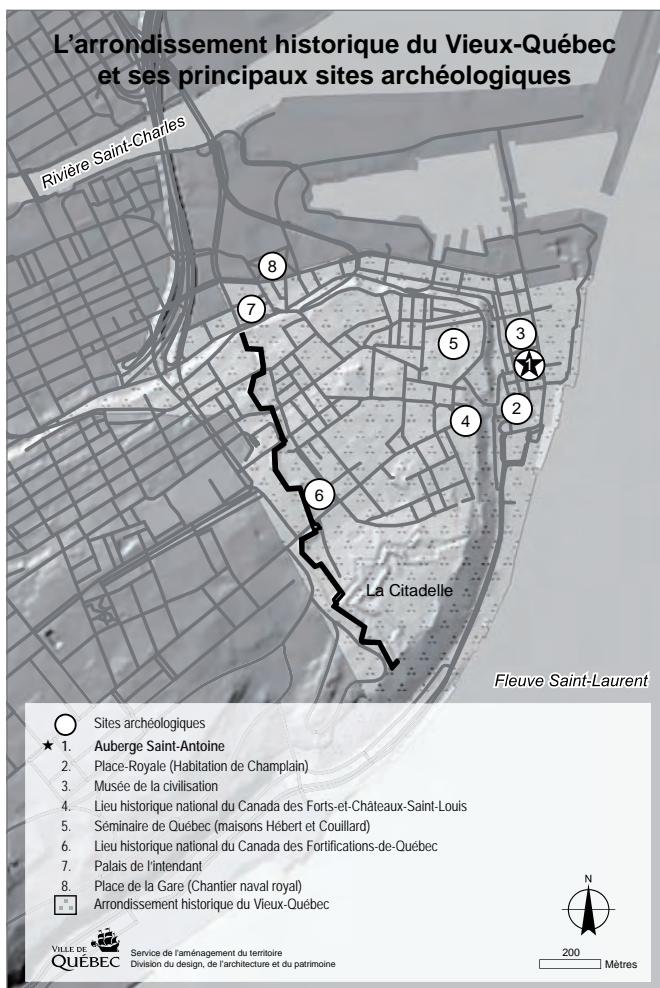
QUEBEC

O antigo Québec inscreveu-se em 1985 na lista do Patrimônio Mundial e, no conjunto dos seus monumentos investigados e documentados com metodologia arqueológica, destaca-se L'auberge Saint-Antoine, um local estabelecimento hoteleiro no em que se tem integraram os restos dum porto Francês do século XVII com caráter defensivo, onde podemos desfrutar da exposição de mais de 500 objetos arqueológicos. A propriedade deste hotel, remodelado em 2003, é um excepcional exemplo de colaboração entre a empresa privada e a administração privada e a administração pública para valorizar o Património arqueológico.



QUÉBEC

The Auberge Saint-Antoine is built on a site representative of the evolution of the Old Town Historic District, added to the World Heritage List in 1985. This hotel complex illustrates the history of the French-period port and its defensive works from the 17th Century on. When the complex was expanded in 2003, owners innovated and made archaeology the hotels new image by integrating vestiges into the architecture of the building and by displaying more than 500 artefacts. The development of the Auberge is an outstanding example of collaboration between private enterprise and civic authorities for archaeological heritage resource development.



Segovia

SEGOVIA ROMANA

Desde finales de la década de los años ochenta del s.XX, las excavaciones preventivas llevadas a cabo en la ciudad vieja de Segovia, evidencian un asentamiento romano cada vez mejor documentado y cuya prueba más irrefutable es el ACUEDUCTO.

Segovia fue primero, y antes que otra cosa, un campamento militar a lo largo de una importante parte de la dominación romana (lo que no debe extrañar lo más mínimo teniendo en cuenta que semejante función ha perdurado, en muchos aspectos, hasta nuestros días). Su presencia se justifica como enclave geoestratégico militar, aunque como se desprende de la información disponible, no se tradujera, como en otros muchos casos ha ocurrido, en un núcleo poblacional de primer orden en el seno de la organización territorial de carácter civil del Imperio.

Desde la penetración de los romanos en tierras segovianas en la mitad del siglo II antes de Cristo y durante toda la República, Segovia mantuvo de forma casi exclusiva, su función militar. Como otros muchos enclaves estratégicos evolucionó a ciudad, o como se ha expresado en otros contextos y también textos, se “civilizó”, pero lo hace de forma “tardía” en el conjunto hispánico.

Sea como fuere, lo más importante desde nuestra perspectiva actual, es que Segovia es un oppidum en el siglo II antes de Cristo, lo cual implica una estructura campamental y que como tal, controla un territorium (junto a Segovia, Coca y el enclave del Duratón del que desconocemos su nombre latino, eran las poblaciones principales). Como todo enclave militar desarrollaría una cannaba. En un momento impreciso, pero cada vez datado con más seguridad a partir de la segunda mitad del siglo I. El oppidum se ha transformado en una urbe, y por tanto, dispone de un componente habitable civil que demanda espacios y edificios públicos.

No contamos con restos significativos de la Segovia republicana. De tratarse de un campamento estable podría haberlos, aunque nuestra experiencia demuestra que los elementos materiales de los campamentos republicanos en contextos urbanos imperiales quedan seriamente asumidos y enmascarados por la dinámica urbanística ulterior (no debemos olvidar que Segovia acuña moneda con letrero latino en época augustea, 17 a.C., y que ello da nota de la necesidad de circulación de numerario probablemente, como en otros muchos casos, asociada a la presencia de un importante contingente de ejército y de la población que con él se relaciona).

Todo apunta a que la eclosión del urbanismo romano, tal y como solemos entenderlo, se produce a partir de la segunda mitad del siglo I, coincidiendo, probablemente, con la obtención del estatuto municipal en época de Flavio. Segovia es una ciudad romana en todo el sentido de la palabra desde ese momento.

Las excavaciones llevadas a cabo hacen referencia a niveles romanos, en muchos casos asociados a arquitecturas domésticas de una entidad limitada y a restos de sus decoraciones parietales y pavimentales (estucos y mosaicos) que se extienden entre la Trinidad y las calles de la Judería Vieja y Nueva, pasando por la plaza de la Reina Dña. Juana y Palacio de Enrique IV, y cuyo epicentro podría ser la plaza de Guevara donde fueron localizados los cimientos de un edificio público de notable magnitud. Otro edificio público se ubicaba en el actual emplazamiento de la iglesia de San Martín (calle Real). Aunque su descubrimiento fue accidental en 1864, no hay lugar a dudas sobre su interpretación. Se trata de unas termas. A otra edificación de magnitud importante perteneció la base de un muro romano en escuadra recientemente localizada en la embocadura de la plaza de Potro hacia la plaza Mayor.

El specus subterráneo del acueducto atravesaba el área descrita hasta desembocar, posiblemente, en el actual Alcázar, lo cual implicaba infraestructuras hidráulicas en la zona (distribuidores, depósitos, etc.)

La constante presencia de restos materiales de la segunda mitad del siglo I y siglo II define el momento álgido de la economía y la urbanística segoviana (economía y urbanismo van, como ahora, íntimamente unidos).

A tenor de los restos arqueológicos hallados en el casco urbano podemos pensar que el desarrollo urbanístico y la actividad comercial se prolongaron en Segovia hasta entrado el siglo III. Existe un punto de inflexión desconocido que marca la decadencia y declive urbanístico de la ciudad, pero si los datos acerca de sus etapas iniciales son confusos, más lo son los que se refieren a su decrepitud. Desde un punto de vista arquitectónico nada se fecha en esta ciudad a partir de un momento impreciso del siglo III (sin embargo, existen materiales de cronología muy amplia que alcanza el siglo IV e incluso el V). No sabemos si ello se debe a una inercia en la práctica arqueológica o una realidad. En todo caso, el abandono o recesión de núcleos de población en momentos tan tempranos como fines del siglo III o inicios del IV está documentado también en otros puntos más o menos próximos (de lo cual se desprende que existe, por lo menos desde principios del siglo IV, si no antes, una depreciación de la vida urbana que suele asociarse, por necesidad física en muchos casos, pero también por evidencia arqueológica en algunos, con la eclosión de las grandes villae rurales).



SÉGOVIE

Tout le monde reconnaît le passé romain de Ségovie grâce à son aqueduc, mais l'Archéologie Urbaine a été la responsable de la découverte de la conformation de l'ancienne ville, son origine étant un campement militaire romain, mais ce ne fut qu'au Ier siècle ap. J.-C. qu'elle devint une municipalité et une authentique grande ville.

Les interventions archéologiques ont permis de découvrir des chambres, mosaïques et vestiges de peintures pariétales entre la Trinité et les rues de l'ancien Quartier Juif, traversant la place de la reine Doña Juana et le Palais d'Henri IV. Les fondations d'un bâtiment public d'une grandeur considérable ont été découvertes sur la place de Guevara, ce qui peut indiquer la présence du centre de l'ancienne ville. En outre, à l'emplacement de l'actuel couvent de l'Église de San Martin (Calle Real), des termes sont apparus... et on pourrait continuer à citer des exemples de tout l'ancien centre de la ville, y compris les canalisations reliant ce bel aqueduc, en définitive, des constructions nous aidant à reconnaître une partie de l'ancienne Histoire de la Ségovie.

SEGOVIA

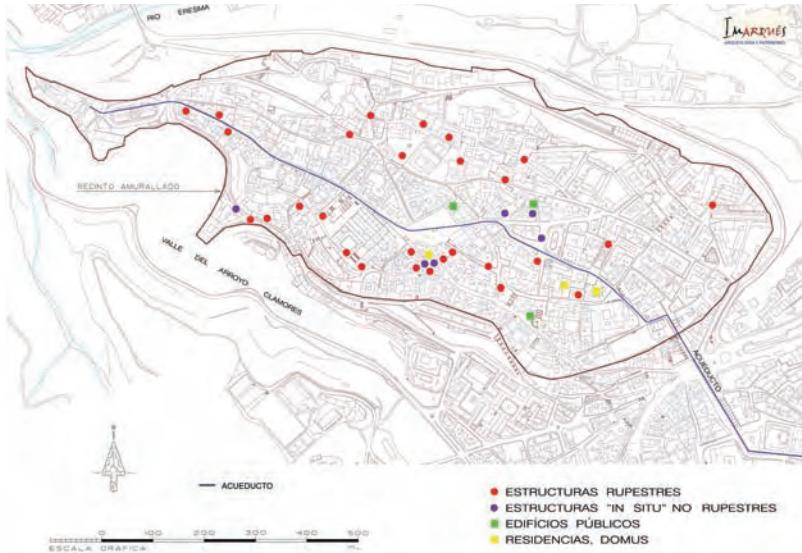
O aqueduto de Segovia faz que todos conheçam o seu passado romano. Porém, é graças à Arqueologia Urbana como temos podido conhecer a configuração da antiga cidade, que teve a sua origem num acampamento militar romano e não foi até o S.I d.C. que conseguiu a municipalidade e se tornou uma autêntica urbe.

As intervenções arqueológicas têm permitido conhecer espaços de habitação, mosaicos e restos de pinturas parietais entre a Trinidad e as ruas da Judaria Velha, além de na Praça da Rainha Dona Joana e no Palácio de Henrique IV. Na Praça de Guevera, descobriu-se alieces dum prédio público de notável magnitude, o que pode indicar que ali estivesse o centro da cidade antiga. Também, no atual convento da Igreja de São Martin (Rua Real), apareceram umas termas... Aliás, podemos citar outros exemplos por todo o casco antigo, mesmo as canalizações que conectam com o belo aqueduto, isto é, construções que nos ajudam a reconhecer parte da História antiga segoviana.

SEGOVIA

The aqueduct of Segovia reminds everyone the Roman past of the city. However, we have known the conformation of the old city thanks to the Urban Archaeology. This city started as a Roman military camp and it was not until the 1st Century A.C. when it became a municipality and then a major city.

The archaeological interventions have uncovered housing spaces, mosaics and remains of parietal paintings between the Trinidad Street and the Old Jewish quarter going through the Queen Doña Juana square and the Palace of Enrique IV. At the Guevara Square, some remains of a very important public building were discovered. This might mean that the centre of the old city could be located there. Some thermal baths were also discovered where the present convent of the St. Martin Church (Real Street) is. We can keep giving more examples about the old quarter such as water distributions that are connected with the beautiful aqueduct. In short, all these constructions help us to recognize part of the old History of Segovia.



Strasbourg

LE MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE DE STRASBOURG

Le Musée Archéologique de Strasbourg, intégré au réseau des dix musées de la Ville, a réuni, en trois siècles, d'importantes collections d'antiquités régionales qui en font l'un des plus riches musées archéologiques de France. Musée de synthèse régionale, il constitue au cœur du monde rhénan une vitrine dynamique de l'archéologie nationale et régionale.

Des premières traces de l'occupation humaine jusqu'à l'aube du Moyen Âge, les collections illustrent plusieurs millénaires de l'histoire d'Alsace. Le Parcours muséographique chronologique s'articule autour de quatre sections successives sur 1200m² d'exposition.

Des Origines lointaines de la Préhistoire La présence de l'Homme est attestée dès le Paléolithique ancien, vers -600 000 : l'Alsace est la région de l'Est de la France qui présente les plus anciens outils. Vers -8000, des modifications climatiques sont perceptibles dans le mode de vie des derniers chasseurs de l'Epipaléolithique et du Mésolithique. Vers -5800 environ, de nouvelles populations, porteuses d'une économie fondée sur l'agriculture et l'élevage, arrivent des régions du Danube et colonisent les riches terres de less de la plaine alsacienne. Les nombreux vestiges de leurs habitats et des nécropoles, mis au jour, livrent l'image d'une civilisation agro-pastorale, qui se développe en Alsace de -5800 à -2000, en une série de groupes culturels de mieux en mieux connus grâce aux fouilles menées dans toute la région.



Mathieu Bertola (Musée Archéologique de Strasbourg)

Les riches Civilisations des âges du Bronze et du Fer L'apparition du métal marque l'ouverture d'une ère nouvelle vers -2000. La civilisation des tumulus du Bronze Moyen, centrée sur la forêt d'Haguenau, va rayonner sur tout l'Est de la France. Des tertres funéraires témoignent d'une civilisation raffinée, où les objets de parures, armes et outils en métal voisinent avec de fines et élégantes céramiques. Au Bronze Final, l'incinération l'emporte progressivement sur l'inhumation et l'utilisation du métal se développe.

La civilisation celte – ou Age du Fer – va prendre le relais vers -750; elle se caractérise par une profonde unité

culturelle, malgré la multiplicité de groupes régionaux. L'habitat se concentre dans des sites fortifiés de hauteur, les oppida. La richesse de cette aristocratie guerrière est liée au contrôle des voies commerciales vers le monde méditerranéen. Sel, ambre, lignite, corail, vin, vases en bronze, céramiques grecques et étrusques transitent par les principales routes commerciales qui relient l'Europe du Nord à la Méditerranée, et l'Alsace est bien située sur cet axe Nord-Sud.

Cinq Siècles de civilisation romaine En -58, la victoire de César sur Arioviste et la coalition des Germains, établis sur la rive gauche du Rhin, fait entrer l'Alsace parmi les provinces romaines. Strasbourg-Argentorate devient le siège d'un important camp légionnaire.

La 8e Légion Auguste, arrivée vers 80-90 après J.-C., restera stationnée en Alsace jusqu'à la fin de l'Empire. Elle marque de son empreinte la vie de la province et constitue un important facteur de romanisation : mise en valeur des terroirs agricoles, adduction d'eau, création de nombreuses routes. Des faubourgs civils, les canabae, s'étendent autour du camp. Le vicus de Kenigshoffen en est le mieux connu, avec ses installations artisanales et ses zones de nécropoles. Les fouilles de nécropoles et les nombreuses sculptures votives découvertes en Alsace nous introduisent aussi dans le domaine complexe des rituels funéraires et des croyances. Des divinités héritées du vieux fond celtique local coexistent avec les dieux importés par les Romains.

A l'Aube du Moyen Âge : l'Alsace mérovingienne Après l'invasion des Huns en 451 et la disparition de l'autorité romaine, Alamans et Francs vont étendre leur domination en Alsace. La région devient un duché administré par de hauts fonctionnaires d'origine franque. Les fouilles archéologiques révèlent la continuité et la densité de l'occupation de la plaine. De vastes nécropoles ont livré un riche mobilier funéraire où sont associées armes et pièces de parure, céramique décorée et fines verreries.



ESTRASBURGO

A pesar de la gran antigüedad de la población humana en la zona, la ciudad de Estrasburgo comenzó a adquirir importancia durante la ocupación romana, desde el año 80/90 antes de nuestra era hasta que en el 451 se produce la invasión de los Hunos y se convierte en lo que hoy es: una ciudad fronteriza y rica en aportaciones y en culturas. El Museo Arqueológico de Estrasburgo, instalado en el subsuelo del Palacio Rohan, en el centro de la ciudad, os invita a descubrir varios milenios de su historia, con especial hincapié en su pasado como campamento romano junto al Rhin. Una impresionante colección de monumentos votivos y funerarios, de elegantes cerámicas, finas estatuillas de bronce y centenares de objetos de la vida cotidiana, representan el testimonio de cinco siglos de civilización romana en la región de Alsacia.



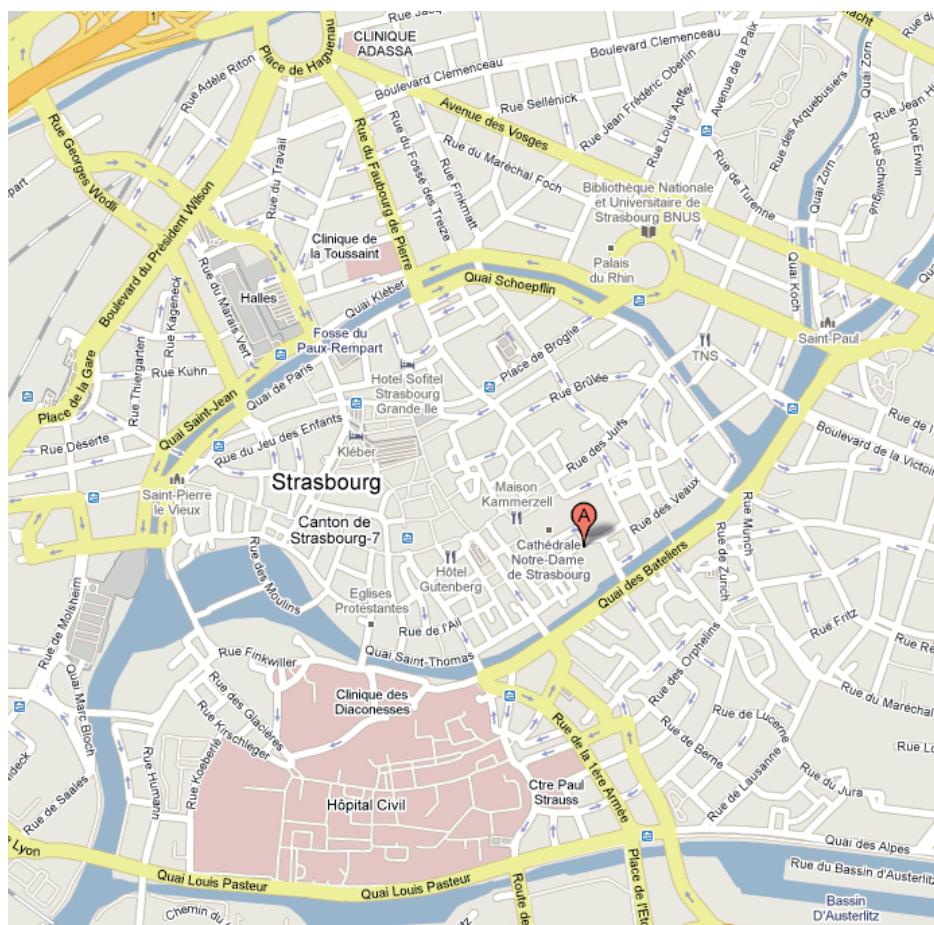
ESTRASBURGO

A pesar da grande antiguidade da população humana na zona, a cidade de Estrasburgo começou a adquirir importância na ocupação romana, do ano 80 ao ano 90 antes da nossa era até 452, ano no que foi invadida pelos Hunos e se torna no que hoje é: uma cidade de fronteira e rica em contribuições e culturas. O Museu Arqueológico de Estrasburgo, instalado no subsolo do Palácio Rohan, no centro da cidade, convida a descobrir vários milênios de história com especial importância no seu passado como acampamento romano ao pé do Rhin. Uma impressionante coleção de monumentos votivos e funerários, de elegantes cerâmicas, finas estátuas em bronze e centenas de objetos da vida diária, é testemunha de cinco séculos de civilização romana na região de Alsacia.



STRASBOURG

Even if the human population of this city is very old, Strasbourg started being important during the Roman occupation from 80/90 B.C. until the invasion of the Huns in 451. At that time, it was a frontier city rich in contributions and cultures. The Archaeological Museum of Strasbourg, set up in the subsoil of the Rohan Palace in the city centre, invites you to discover some milestones of its history, highlighting its past as a Roman camp near the Rhine. An incredible collection of funerary and votive monuments, pottery, delicate bronze statues and hundreds of everyday objects represent the testimony of five centuries of Roman civilization in the Alsace region.



Toledo

LAS RUTAS “PATRIMONIO DESCONOCIDO” DESCUBREN OTRO TOLEDO

El Consorcio de Toledo acaba de incorporar las míticas Cuevas de Hércules a sus Rutas Patrimonio Desconocido. Tras varios años de investigación, estudio y obras se ha puesto en valor un espacio que ha dado lugar a múltiples leyendas, recogidas ya en textos medievales que conjuga una impresionante cisterna romana con una iglesia visigoda, una mezquita y una iglesia cristiana que fue posteriormente derruida. Allí están las huellas de todas estas construcciones y del intento del cardenal Siliceo, en el siglo XVI, de averiguar qué había detrás de todas aquellas leyendas sobre las Cuevas de Hércules y el Palacio Encantado.

La Casa del Judío también acaba de ser incluida en las Rutas que organiza el Consorcio de Toledo. Se trata de una vivienda cuyos orígenes se pueden datar en los siglos XIV-XV, con reminiscencias mudéjares y adaptaciones y transformaciones de los siglos posteriores. La importancia de esta construcción, recientemente recuperada y puesta en valor, se deriva de que posiblemente se trate de un baño litúrgico judío o miqva. El espacio principal y de mayor entidad es la estancia abovedada del sótano, que así parece atestiguarlo.

El Consorcio de Toledo puso en marcha en junio del año 2004 sus Rutas “Patrimonio Desconocido”. Se trata de unas rutas que incluyen visitas gratuitas y guiadas a diversos yacimientos arqueológicos y otros lugares de singular interés, que han sido recuperados y puestos en valor por el Consorcio de la Ciudad de Toledo y que llevaban años, en algunos casos siglos, sin poder ser visitados.

Entre los yacimientos arqueológicos que se pueden visitar en estas Rutas “Patrimonio Desconocido”, además de las ya mencionadas Cuevas de Hércules y Casa del Judío, destacan las Termas Romanas de Amador de los Ríos, la Iglesia de San Sebastián, los Baños Árabes de Tenerías, del Cenizal, del Ángel y del Caballel, los sótanos islámicos de la calle Cardenal Cisneros y los del cobertizo del Colegio de Doncellas, el pozo, la mezquita y la iglesia de la plaza de El Salvador, y la Cripta del Convento de Concepcionistas.



De organizar estas visitas se encarga el Centro de Gestión de Recursos Culturales, abierto por el Consorcio en las propias Termas Romanas de la Plaza Amador de los Ríos. En este importante yacimiento arqueológico, recuperado por el Consorcio, se ha habilitado una oficina de atención al público que ofrece varias posibilidades.

Por un lado, la de contemplar los restos recuperados de las propias Termas, siguiendo un recorrido a través de una pasarela de madera situada sobre los distintos elementos, tales como una conducción romana, aljibes medievales, muros prehistóricos y suelos romanos de opus signatum; por otro, reservar día y hora para visitar gratuitamente los inmuebles incluidos en las Rutas “Patrimonio desconocido”, y, finalmente, la de convertirse también en una eficaz Oficina de Atención al Investigador.

Las Rutas “Patrimonio Desconocido” tienen como objetivo fundamental establecer una conexión entre los ciudadanos y su patrimonio cultural y presentar las actuaciones de recuperación como fuente de conocimiento y, a la vez, como algo vivo y útil para el disfrute de este conjunto histórico, Patrimonio de la Humanidad.

Todos los inmuebles incluidos en ellas presentan “otro Toledo”, el Toledo oculto durante siglos que poco a poco va saliendo a la luz. En ellos están representados elementos de diferentes tipos y épocas, que en su momento desempeñaron una importante función y que han pasado a formar parte de nuestra historia. Las recuperaciones de estos inmuebles dan claro testimonio del patente interés del Consorcio de la ciudad de Toledo por la conservación, puesta en valor y disfrute de nuestro ingente patrimonio.

TOLÈDE

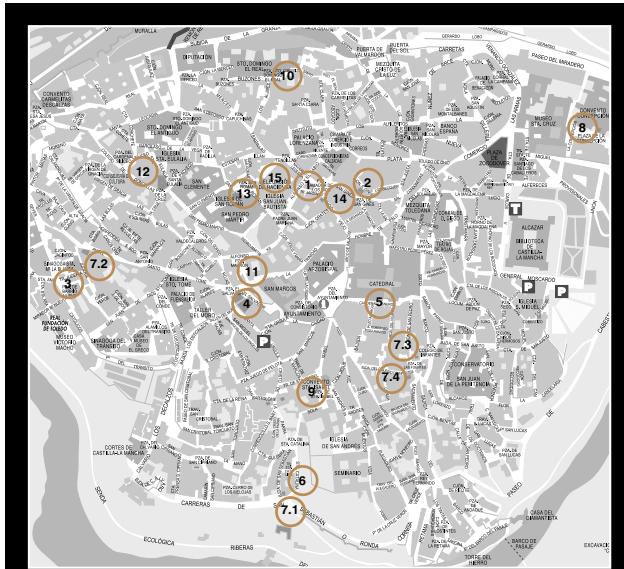
La force et l'évidence du Patrimoine monumental de la ville de Tolède, appelée « impériale » pour de nombreuses raisons, a souvent caché les éléments archéologiques qui servent à faire connaître et à illustrer son passé moins visible. Afin de surmonter cette situation, le Consortium de Tolède a ouvert une série de routes nommée « Patrimoine inconnu » visant à découvrir une ville différente. À ces routes viennent s'ajouter les mythiques Grottes d'Hercule et la surprenante Maison du Juif. Elles incluent des visites gratuites et guidées de gisements qui ont été à peine récupérés et mis en valeur. Ces gisements, depuis des années ou même des siècles, n'ont pas pu être visités. Les routes du « Patrimoine Inconnu » ont pour premier objectif d'établir une connexion entre la population de la ville et le Patrimoine Culturel, et de présenter les actions de récupération en tant que source de connaissance tout en étant quelque chose de vivant et outil pour le profit d'un Ensemble Historique Patrimonial Mondial.

TOLEDO

A fortaleza é evidencia do Patrimônio monumental da cidade de Toledo, por muitas razões nomeadas “imperiais”, tem ocultado os elementos arqueológicos que servem para conhecer e ilustrar o passado menos visível. Para superar esta situação no Consórcio de Toledo tem aberto uma serie de rotes, as do “Patrimônio Desconhecido” para descobrir outra cidade. Nessas rotes têm-se incorporado as míticas Covas de Hércules e a surpreendente Casa do Judeu. Incluem visitas gratuitas e guiadas às jazidas que foram recém recuperadas e valorizadas e que durante anos, mesmo durante séculos, não podiam ser visitadas. As rotes Patrimônio Desconhecido têm como objetivo básico estabelecer uma conexão entre os cidadãos e o Patrimônio Cultural e apresentar as atuações de recuperação como fonte de conhecimento e, também, como algo vivo e útil para desfrutar dum Conjunto Histórico Patrimônio Mundial.

TOLEDO

The strength and evidence of the monumental Heritage of Toledo, sometimes described as “imperial”, is often hidden and the archaeological elements that illustrate its past can be difficult to find. In order to overcome this situation, the Consortium of Toledo opened some routes, known as “Unknown Heritage”, to discover other side of the city. The mythical Caves of Hercules and the amazing House of the Jew have been recently added to these routes. They are free of charge and include guided visits to archaeological sites that have been just recovered and had not been visited in years or even centuries. The routes of the Unknown Heritage are aimed at establishing basically a connection between the citizenship and the Cultural Heritage. They also present the process of recovery as a source of knowledge and something vivid and useful to enjoy the Historical Joint of World Heritage.



PLANO DE UBICACIÓN



PUNTOS DE INTERÉS

- | | |
|--|--|
| 1 Termas Romanas de Amador de los Ríos | 7.4 Baños del Cenizal |
| 2 Las Cuevas de Hércules | 8 Cripta y torre de Concepcionistas |
| 3 La casa del Judío | 9 Convento de Santa Isabel |
| 4 Iglesia-Mezquita de El Salvador | 10 Convento de Comendadoras |
| 5 Sótanos de Cardenal Cisneros, 12 | 11 Pozo de El Salvador |
| 6 Iglesia de San Sebastián | 12 Salón Islámico Colegio de Doncellas |
| 7.1 Barrios de Terorías | 13 Torre de San Román |
| 7.2 Barrios del Ángel | 14 Bóvedas romanas de Nuncio Viejo, 19 |
| 7.3 Barrios del Caballero | 15 Sotanos delegación de Hacienda |

EL PATRIMONIO ARQUEOLÓGICO DE ÚBEDA

Rafael Lizcano Prestel / Encarnación Gómez de Toro

En los documentos dirigidos a identificar y analizar los valores patrimoniales de la Ciudad, la importancia del Patrimonio Arqueológico de Úbeda habitualmente ha quedado reducida a una exposición más o menos ambiciosa sobre su naturaleza y contenido. En parte esta situación se debe a la escasez y puntualidad de la investigación arqueológica desarrollada hasta comienzos de este nuevo milenio, lo que ha originado explicaciones inexactas y métodos incompletos que se han dirigido, fundamentalmente, a caracterizar el Patrimonio Arquitectónico heredado; especialmente el apabullante y espléndido conjunto de palacios y edificios religiosos de época renacentista que, debido a su excepcionalidad, ha polarizado de manera abrumadora no sólo el interés patrimonial sino, también, cualquier otra posible línea de investigación. A pesar de que la Carta Arqueológica de Riesgo de Úbeda se centra excesivamente en resaltar la importancia de determinadas etapas del proceso histórico en detrimento de otras, lo cierto es que su adecuación en el año 2004 al planeamiento urbanístico vigente, está favoreciendo un giro esencial en esta situación. A escala urbana, los datos históricos actuales, fruto del progresivo incremento de las intervenciones arqueológicas, comienzan a desmontar el modelo urbano de ciudad islámica que algunos investigadores intentan imponer y que ha servido para interpretar lo que por el momento es meramente virtual, puesto que desconocemos profundamente el desarrollo urbano de la Úbeda musulmana. Así, las nuevas líneas de investigación que comienzan a desarrollarse, basculan sobre dos problemáticas estrechamente relacionadas: I La investigación en torno a la formación, desarrollo y sustitución de las tramas urbanas medievales y modernas. II El análisis del proceso histórico relativo a las primeras comunidades prehistóricas que se asentaron en lo que hoy es Úbeda.



I Respecto a la primera, comenzamos a conocer, para poder explicar, la complejidad urbanística de los diversos niveles de la ciudad, constatándose, por ejemplo, que la actual trama urbana es producto de los profundos y sucesivos cambios que se inician a partir del primer tercio del siglo XIII, y donde las pruebas de lo que se consideran pervivencias andalusías en el tejido urbano actual, son mucho más recientes y resultado del proceso constructivo de sustitución que se inicia en época cristiana y que determina la práctica desaparición de la trama hispano-musulmana precedente.

II En cuanto a la segunda, se centra en el yacimiento arqueológico conocido como Las Eras del Alcázar que en estos momentos puede considerarse uno de los sitios arqueológicos más importantes de Andalucía, tanto por la entidad histórica de sus bienes, su estado de conservación como, sobre todo, por el programa de investigación que, dirigido a generar conocimiento histórico y arbitrar las medidas para su eficaz y completa conservación, difusión y uso social, ha afianzado el Convenio de Colaboración entre el Excmo. Ayuntamiento de Úbeda y la Universidad de Huelva. Sus registros, con una ocupación continuada de más de 6.000 años de antigüedad, no sólo identifican a Úbeda como una de las ciudades más antiguas de Andalucía, sino que permiten explicar y exponer, de forma ejemplar, la historia de su origen y, desde ella, el de la Ciudad, ya que hoy es el único caso capaz de mostrar este proceso gracias a su desarrollo **ininterrumpido**.

UBEDA

Les Eras de l'Alcazar d'Ubeda est actuellement un des sites archéologiques les plus importants d'Andalousie, tant pour l'envergure historique de ses biens, son état de conservation que, particulièrement, pour la mise en marche du programme de recherche consacré à la production de connaissance historique et à l'arbitrage des mesures pour sa conservation efficace et complète, sa diffusion et son usage. Leurs registres, avec une occupation ininterrompue durant plus de 6 000 ans d'antiquité, identifient la ville d'Ubeda comme une des villes les plus anciennes d'Andalousie et permettent, grâce à leur enregistrement et à leur analyse scientifique, d'expliquer et d'exposer, de manière exemplaire, l'histoire de leur origine et, dès celle-ci, celle de la Ville, car aujourd'hui il s'agit de l'unique cas capable de montrer ce processus grâce à son développement dans le temps.

L'objectif essentiel est de relier la Ville de la Renaissance avec celle Préhistorique car les deux sont des séquences temporelles d'un même processus historique dont la diffusion et la mise en valeur doivent aussi se diriger vers la création d'un support informatif et d'enseignement assurant la complicité des citoyens pour la conservation du patrimoine et une recherche adéquate.

ÚBEDA

As Eras do Alcázar de Úbeda é, neste momento, um dos lugares arqueológicos de maior importância de Andaluzia, pela entidade histórica dos seus bens, o seu estado de conservação e sobre tudo, pelo programa de investigação desenvolvido para gerar conhecimento histórico e decidir as medidas para a sua eficaz e completa conservação, difusão e uso social. Os seus registros, com uma ocupação interrompida de mais de 6000 anos de antiguidade, não só identificam Úbeda como uma das cidades mais antigas de Andaluzia, mas também permitem, graças ao registro e análise científica, explicar de modo exemplar a história da sua origem e da cidade, já que hoje é o único caso capaz de apresentar este processo gracias ao seu desenvolvimento no tempo.

O objetivo essencial é conectar a Cidade Renascentista com a Pré-histórica porque as duas são seqüências temporais dum mesmo processo histórico cuja difusão e valorização também devem ser orientadas à criação dum suporte informativo e formativo para garantir a cumplicidade cidadã na conservação do patrimônio e a sua correta investigação.

ÚBEDA

Eras del Alcázar de Úbeda is currently one of the most important archaeological places in Andalusia. This is thanks to the historical significance of its sites, its state of preservation and especially its research programme based on generating an historical knowledge and arbitrating measures to obtain an efficient and complete preservation, spreading and social use. The city of Úbeda is considered one of the oldest cities in Andalusia due to it was continuously settled for more than 6000 years. Researches and scientific analysis also explain and show outstandingly the history of the city as well as its origins thanks to a process that only can be explained through its development along the time-line.

The main objective is to bring the Renaissance City and the Prehistoric one closer since both of them take part in the same historical process. Spreading and increasing in value the city should also lead to the creation of an informative and formative support to guarantee the complicity among citizens so that they can preserve the heritage as well as study it properly.



1. Palacio Marques de Bedma
2. Casa Mudéjar
3. Sinagoga del Agua
4. Real 44
5. María de Molina 3
6. Antiguo Cuartel de Santa Clara
7. Corazón de Jesús
8. Beltrán de la Cueva 6
9. Patios de Sto. Tomás
10. Casa de Diego de los Cobos
11. Palacio Rodrigo de Orozco
12. Nuevos Juzgados
13. Sta. María de los Reales Alcázares



Angra do Heroísmo

Vítor B. Medeiros Brasil
Técnico Superior História
Câmara Municipal de Angra do Heroísmo
Tlf: + 351 295 401 700
Email: angra@cm-ah.pt
<http://www.cmh-ah-pt>

Ávila

Rosa Ruiz Entrecanales
Arqueóloga Municipal
Ayuntamiento de Ávila
Tlf: +34 920 354 000
Email: rruiz@ayuntavila.com
<http://www.avila.es>

Cáceres

José Antonio Estévez Morales
Arqueólogo
Oficina del Área de
Rehabilitación de Cáceres
Ayuntamiento de Cáceres
Tlf: +34 927 255 845
Email: joseantonio.estevez@ayto-caceres.es
<http://www.ayto-caceres.es>

Évora

P. Sarantopoulos
Arqueólogo
Câmara Municipal de Évora
Tlf: +351 266 777 000
Email: arqueologia@cm-evora.pt
<http://www.cm-evora.pt>

Granada

Ángela González Quesada
Técnico en Patrimonio Histórico
Fundación Albaicín Granada
Tlf: +34 958 200 688
Email: angeliquesada@albaicin-granada.com
<http://www.albaicin-granada.com>

Lyon

Anne Pariente
Directeur du Service Archéologique
de la Ville de Lyon
Mairie de Lyon
Tlf: +04 72 00 12 12
Email: anne.pariente@mairie-lyon.fr
<http://www.lyon.fr>

Segovia

Belén Peña González
Técnico de Turismo
Ayuntamiento de Segovia
Tlf: +34 921 466 706
Email: segovia@ciudadespatrimonio.eu
<http://www.turismodesegovia.com>

Úbeda

Rafael Lizcano Prestel
Arqueólogo
Ayuntamiento de Úbeda
Tlf: +34 953 754 026
Email: arquerra@terra.es
<http://www.ubeda.es>

Aranjuez

Maria del Pozo López
Técnico de la Fundación Aranjuez
Paisaje Cultural
Ayuntamiento de Aranjuez
Tlf: +34 91 809 14 17
Email: mdelpozo@aranjuezcultural.es
<http://www.aranjuezcultural.es>

Bordeaux

Alberto Puig
Conservateur en chef du Patrimoine
Mairie de Bordeaux
Tlf: +05 56 10 25 93
Email: a.puig@mairie-bordeaux.fr
<http://www.bordeaux.fr>

Córdoba

Juan F. Murillo Redondo
Jefe de la Oficina de Arqueología
Gerencia de Urbanismo
Tlf: +34 957 222 750
Email: gmu.arqueologia@ayuncordoba.es
<http://www.gmu.es>

Toledo

Soledad Sánchez-Chiquito de la Rosa
Directora de Gestión Patrimonial
Consorcio de Toledo
Tlf: +34 925 284 289
Email: soledad-s@consorciodetoLocale.org
<http://www.consorciodetoLocale.com>

Guimarães

Francisco Faure
Arqueólogo
Câmara Municipal de Guimarães
Tlf: +351 253 421 200
Email: Francisco.Faure@cm-guimaraes.pt
<http://www.cm-guimaraes.pt>

Québec

William Moss
Archéologue principal
Service de l'aménagement du territoire
Ville de Québec
Tlf: +418 641 6411
Email: william.moss@ville.quebec.qc.ca
<http://www.ville.quebec.qc.ca>

Strasbourg

Dominique Cassaz
Responsable du département
Patrimoine Historique Urbain
Ville de Strasbourg
Tlf: +33 388 609 090
<http://dominique.cassaz@strasbourg.eu>
Web: www.strasbourg.eu

Universidad Complutense de Madrid

Alicia Castillo Mena
Profesora del Dpto. de Prehistoria de la
Facultad de Geografía e Historia
Universidad Complutense de Madrid
Tlf: +34 91 394 60 14
Email: alicia.castillo@ghis.ucm.es
<http://www.ucm.es>

Mª Ángeles Querol Fernández

Catedrática del Dpto. de Prehistoria de la
Facultad de Geografía e Historia
Universidad Complutense de Madrid
Tlf: +34 91 394 60 14
Email: maquerol@ghis.ucm.es
<http://www.ucm.es>



**Secretaría Regional - Secrétariat Régional
Secretariado Regional - Regional Secretary**

Rafael Pérez de la Concha Camacho

Coordinador Regional - Coordinateur Régional - Coordenador Regional - Regional Coordinator

Tfl: +34 957 200 522

Email: secretaria@ciudadesespatrimonio.eu

www.ciudadesespatrimonio.eu - www.villespatrimoine.eu

www.cidadesespatrimonio.eu - www.heritageties.eu